

甘聲

熱烈歡迎建會十週年

為同鄉會成立十週年而寫
光陰易逝，歲月如流，轉眼之間，我們同鄉會成立已到十週年了。緬懷往史，瞻望未來，借此機緣，我有欲向各鄉親說幾句話之必要。

回憶十年前，旅居美國羅省的甘邊鄉親，打破先例，創下我們旅美歷史的紀錄，組成同鄉會，把過去散離各地的鄉親，組織起來，把過去沒有聯絡過的鄉親，聯絡起來，從此我們可以互通音問，互相交情，加深我們對祖國對家鄉的認同關係。也增強了我們熱愛祖國熱愛家鄉的感情。更值得我們感到驕傲的除了組成同鄉會之外，我們還能在短短的三年內，便能籌得十萬元在華埠買下座樓業，定下了我們同鄉會永久的經濟基礎，豐功偉績，萬古流傳！

十年來，我們充滿信心，力爭上游，要把同鄉會辦得更好，也希望辦得更有成就，本着我們十年的工作經驗，鼓起我們的壯志雄心，邁步前進，要做更多的有意義的工作，才不負我們建會的宗旨。

十年來，有事實的表現而使我們感到最欣喜的，就莫如各地我們已經出嫁了姊妹、姑婆、都為我會成立而落力出錢，捐助基金，突破了一出嫁姑婆一代親—那種

* 第八期 *

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CALIF. 90012, U.S.A.

出版者：甘邊同鄉會

出版組

地址：羅省新華埠

利民路四四五號

日期：一九八〇年四月

征鴻

舊傳統的觀念。看看歷年以來，姊妹、姑婆的熱心捐款，已充份表現出她們念念不忘娘家的熱情。有人形容華僑返祖國，有如一出嫁女，返娘家，百次不為多！「可是我們甘邊的出嫁女，又何止像返娘家百次不為多，這麼簡單呢？我們甘邊的姊妹們簡直跟甘邊人有著心連心的關係啊！這是值得我們向親愛的姊妹們深致敬謝！

十年來，一向對祖國文化禮教，提倡最力者，莫如我會的永久名譽顧問植禮兄，前年他為了發展祖國文化，每週駕車行百多里路，前來本會，開辦國語班，教授青年。去年又為鼓勵我會成立文化基金會，而特先捐出一千元美金作為基金。近年他雖然年老退休，但對我會貢獻不遺餘力。他極力主張提拔青年參加本會，培養青年為我會未來的接班人。他這種偉大的志願，已獲得許多青年人的接受。今年我會的青年組，將舉辦第一次母親節的餐會，藉以紀念慈母的偉大。過去多月來，青年組還發動過集體出動去參加賽球各種健康的活動，這些動態只是青年組為我會發展中的開端。但這件工作的推動，實有賴於植禮顧問的大力支持和得他極力拉攏青年參加會務之功。

自從中美建交之後，中美兩國關係已開始恢復正常化，華僑與國內親人也開始

恢復了正常的來往。在過去的三十年，我們受着人爲的阻隔，以致未能與國內親人互相往來，自去年建交以後，親人見面，笑臉迎人，倍見親切。過去把中國劃爲禁區，使我們華僑有家歸不得，而今中美兩國化敵爲友，門戶大開，互相貿易，互通有無，正是合乎中美兩國人民的願望，因此海外僑胞有欲爲祖國家鄉效力者，大不乏人。最近我會接到鄉中來信，報告甘邊學校恢復成立校董會，並委任我們旅外華僑鄉親爲名譽董事長，名譽聯絡董事長多人；甘邊鄉人希望海外僑胞鄉親發揚援助家鄉的傳統精神。很明顯地說出，甘邊海外鄉親，過去爲建立學校，出錢出力者很

十年回顧

海潮

多，而今天我們甘邊旅外鄉親，爲愛國統一，爲團結合作而努力的例子還有很多。我們同鄉會接到這個委任書後，已由部份職員自動發起籌募捐款，作爲甘邊母校的基金，現在已參加熱心捐款者，有泮良、健祥、泮麟、柏錦等職員，開始作籌募的發起人。

十年過去了，我們應向創辦同鄉會出財出力的鄉親致以崇高的敬意。對歷年來支持我會的親友，表示萬分的感謝，今後我們仍希望大家繼續出錢出力，更重要的還希望大家多出主意，發揮我們團結愛國的本性。並爲發揚會務繼往開來，百尺竿頭，更進一步。

(一) 楔子

古語云：「十年樹木，百年樹人」。我甘邊同鄉會成立昂然踏入十週年了。這是一件令人歡欣鼓舞，而且又值得隆重紀念的大事。十年這個數字若以天文數字來講，簡直太渺小的，但以人類在社會上生活過程來看，是一個相當長的時間。今天，本會十週年紀念，緬懷先賢與先進者無畏艱韌創業之精神，我等應認真總結、檢討過去、展望將來，踏實握着接力棒，發揚與光大本會的宗旨。

(二) 柏旋、禮聖、邦傳——開墾播種

一九七一年春，三位「開國元老」——柏旋顧問，已故禮聖顧問及邦傳顧問，東走西奔，招兵買馬，電話相約，倡議組織旅美甘邊同鄉會，先後獲得復禮、家權、偉林等鄉親熱烈支持，倡議者與贊助者於四月十八日在羅省新華埠金龍酒家（即現金都酒家）舉行座談茶會，由邦傳顧問作東主。出席參加座談會鄉親有邦傳、柏旋、禮聖、復禮、煥傳、錫柱、偉林、家

權、歡祥、健祥、社優等，大家統一思想，集中意志，並推出柏旋、禮聖、邦傳三位昆仲爲召集人，隨後五月二日在山紀布禮聖顧問旗下的念市酒家商談成立籌備甘邊同鄉會事宜，五月九日並選出柏旋、禮聖、邦傳爲籌備委員會正副主席。

(三) 植禮、柏旋、禮聖——奠下乾坤

一九七一年九月五日，同鄉會在羅省楓樹林公園舉行全鄉第一次郊遊大會中，在各位鄉親熱烈掌聲中宣佈正式成立。便租了羅省新華埠利民路四四五號爲臨時會址。爲了本會長期利益着想，推進會務，欲購置會址。於是，已故禮聖顧問將他自己獲得承購優先權的新民路九三五號樓業，讓給本會承購。本會有見及此，乃召開緊急會議，結果一致通過承購此業，同時議決籌款十萬元。發行本會股票一千股，每股一百元。由於商場交易時間關係，一刻不容，要在一兩個月短期內籌十萬元，是一件非常艱巨的事，面臨於相當轉折點緊張關頭，植禮顧問挺身而出，首先認購

二百股，隨着柏旋顧問也認購二百股，禮聖顧問一百二十五股。自從同鄉會發出凡本會會員最低限度自認一股後，這一聲號召，四方八面的鄉親熱烈響應，一個月左右籌足十萬元巨款，並超額勝利達成。這檢閱着也顯示我甘邊鄉親一家親的精神，緊密團結的表現。甘邊——是台山縣一個小小村落，它能發揮此雄偉壯舉，值得我們鄉親們驕傲與自豪。

耕耘

(四)禮遜、振達、榮高、偉林——辛勤

一九七三年底，我們有了永久的會址，好像有了一個溫暖的家一樣。可以說，洛杉磯乃甘邊的第二故鄉，鄉親們每在假日、節日均叙首會所，閒話家常。一九七四年在植禮顧問任主席時，又領導文書組籌備復刊「甘聲」，八月十五日甘聲第一期在家權書記長大筆下出刊了。會務在過去歷屆主席領導下，都有顯著成績。工作蓬勃展開，如國語學習班、中小學英文寫作比賽，甘聲按期出版。甘聲在柏旋顧問親身親為下，由繕寫油印改用打字影印，獲得不少讀者好評與愛戴，甘聲出版的經費全部由愛護甘聲的鄉親戚友及商號樂捐的。每年在秋高氣爽季節裡，組織發動鄉親們參加有益身心戶外郊遊活動，並且例行抽籤發還樓業股本一百股。同時，年年舉辦春節團拜聯歡宴會。最近青年組在植禮顧問、振達顧問，循循善誘下，他們也加強活動起來。青年組主任思寧博士及振威君領導有方，搞得有聲有色。年來偉林主席又策劃籌備成立教育文化基金會。這些成績，我甘邊同鄉會與其他姓氏團體來比較，當然還是幼小，我們不應自卑自己的渺小，我們的麻雀雖小，但五臟俱全的。但也不能過份自封自滿，我們應再接再勵，精耕細作，把第二故鄉的種籽傳播耕種於北美洲的肥沃土壤裡，讓它發芽，成長開花。

守業

(五)十週年紀念，柏旋功成告退，健祥

本會在各位鄉親的辛勤勞動，做到有錢出錢，有力出力的愛會如家，真摯悉心愛護關懷栽培下，已經十週歲，它已站起來了。現正在加速步伐向前昂進。在柏旋、植禮兩位顧問的建議中，發還樓業股本事項可以基本完成。目前同鄉會需要大量新血生力軍，近年來不少鄉親移民來美。他們正是本會的接班人。柏旋顧問遠望高照，乃於選舉本會一九八〇年職員會上，當眾宣佈他功成告退，不担任職員會任何職責，但他仍是我們同鄉會的永遠名譽顧問、甘邊同鄉會公司經理。柏旋顧問具有此襟懷豁達、光明磊落之氣度，值得我們敬佩的。會中提名選出小可為一九八〇年主席，小可德顯望薄，自知難能勝此大任，但在諸位顧問，父老的信任與鼓勵下，便繼成過去歷屆主席之施計，蕭規曹隨，盡力為之。更願各位鄉親本着以往甘邊一家親的精神，精誠團結、群策群力，把我甘邊同鄉會應有的使命，進一步發展。

甘邊同鄉會十週年紀念

麟

襁褓十年基業成，欣看頭角漸崢嶸
華誕今日酬耆老，進德他時望弟兄
扶弱育才增族譽，吐蘭茁芝耀鄉聲
甘邊永使垂僑社，忝屬成員亦有榮

海潮

讚甘聲第八期頌
甘棠花開滿樹紅
聲浪不息爭閱誦
第家名出丫髻洞
八面四方賀儀送
期望再接登高峰

家鄉甘邊

靈鳳

我洞口開基始祖龍公於南宋淳佑十二年（公元一二五二年），由南雄轉至新會，（按新寧本屬古岡州，明弘治十二年（公元一四九九年），添置縣治，置新寧縣，民國三年，以全國有四縣名新寧，為避免雷同起見，遂名台山。）擇其山川之勝，土地之宜的洞口，而卜居焉；其兒子竹庵公，就先人居，從此子孫昌蕃，乃各立門戶，建舍立村，分居丫髻兩洞，我甘邊即其一也。

五傳至孚政公時，人丁益衆，孚政公生四子，以長子岳保公，季子灌翁公居灌田等村，而以英佐朝佐二公則居甘邊、即吾人祖傳之聚居處。

甘邊舊稱五大關，意謂五村所組成，其形勢，各村全是建在兩座山下，一由陳山環山經新霞至上堂，形如馬甲，腦村與塘唇，亦建在另座山下，一向東，一向北，村頭與村尾相連，各村村前魚塘縱橫參差，與新霞等村聯成一氣，嗣後甘棠村，和慶里，仁和里，平安村等，次第建立，舊貌新顏，世稱望族。

甘邊位處丫髻山之麓，茲據新寧縣誌，與甘邊有關者，分錄於左：

「丫髻在縣西北二十里，高五百丈，周六里，狀如，故名，上有奇石，石上有小池，四時不竭。」

「……北坑西進，北為山，分一支北為交椅山，分一支西北為鳳山，交椅山北為甘邊，又北為雙門……」

「出邑城西門，右倉下，左北坑，右盤屋，右彭沙坑；由彭沙坑分路，左灌田，左甘邊，左洞華……」

甘邊在明朝弘治十二年建縣以後至前清，是隸屬廣東省廣州府新寧縣，德行都二圖；民國成立後廢府，民國三年後，是屬廣東省第一專區，台山縣第四區，解放

至今，是屬廣東省佛山專區，台山縣水步公社轄下一個大隊。

我鄉人向承先人「一任從隨地立綱常」之精神，遠在清初順治年間，宗豪公由甘邊遷居三社謝邊，成為該地開基始祖，繼而乾隆年間，春松公學思公喬梓，遷居松嶺眼鏡村，及嘉遙公遷居三社鳳樓，成德公遷居灣頭等，均是我鄉人向外創墾的表現，抑尤有進者，溯自海禁既開，我甘邊鄉親由遷徙內地進而移居海外，於是橫渡太平洋，棲遷新大陸，奕葉衍承，垂百餘年矣，八九十年前，龍世公借妻室來美，開我甘邊女眷來美之先河，創世婆，普世婆繼至，現已八十餘高齡培棟伯，及月桂姑等，是我甘邊在美出生之老前輩，迨至二次世界大戰結束，美國移民律例放寬，我甘邊男女鄉親獲准來美益衆，欣登彼岸，適此樂土，爰居爰處，生斯長斯，蔚成第二故鄉，茲值同鄉會成立十週年之辰，謹述其本源所自，用以誌慶云廼。

甘邊同鄉會郊遊

喜

本年八月十二號係甘邊同鄉會在楓樹園開第九屆郊遊大會，是日天朗氣清，惠風和暢，鄉親們依時已源源到場了首先佈置餐檯，長檯，繼而將點心，食物，涼水等次第放於桌上，以備隨到隨食，經過大約兩個小時後，場內秩序開首由司儀員宣佈開會情形，主席訓話，顧問致詞，青年組繼續用英語講話，演畢開首抽籤，發還第六屆樓股，又舉行獎品，一共五項，第一項得獎者為美愉，（收錄兩用機），第二獎為柏宗，（烤麵包爐），第三獎為何經，（磁器餐具），第四獎為廣傳夫人（磁器餐具），第五獎為偉林，（大毛巾二套），抽獎完後，青年組仍在園內玩球賽，直至六時許，各人收隊回家了，此次郊遊，根據登記處所錄，為一百八十人參加，可能後來有十餘人未經登記處進入，推測此次有二百人左右參加郊遊，洵盛會也

Jiang of
Gom Ben
Village

給八歲的小朋友

小勵

滄廬獨守，客窗寂寥，遠遠傳來一首歌曲，那是集體的合唱，歌聲婉轉，節拍清韻。是誰的「快樂生日」，是誰安排的節目，八歲了，是多麼的令人羨慕，天真活潑的小姑娘啊！今天您換上一件新裝，雲裳衣錦，光耀璀璨，婀娜娉婷，外表的美麗，在那一顆純潔的心靈，天真無邪內在的美，互相輝映，互相媲美，如此力，更是令人陶醉魂銷。

美麗的年華，我又多一歲，誠然，她像一朵粉紅色的玫瑰，一年比一年更嬌艷，更活潑。我喜歡這孩子，我跟她締結了「八年緣」。我沒有跟她說過話，只從每年生日，由她疼愛的褓姆，從無間斷的贈給我一部「紀念冊」，因此，對她八年來的生活過程，一二浮現在我的眼，留下給我一個良好印象。

是的，她那天真活潑，天資聰穎，簡直是先天所賦予，諺云：「虎父無犬子」。實事求是，無可否認的。

回憶「甘聲」創刊初期，以手抄付印，免費贈閱，因陋就簡，範圍狹窄，自改作影印打字後，不獨設計精美，清楚玲瓏，園地擴大，內容充實，這可是在第六期「編者的話」，集思廣益，打出小圈子所收的效果，並對讀者以莫大的鼓舞，增加勇氣執筆，打破獻醜藏拙，固步自封的潛意識作用。

今天，適值新春伊始，萬象更新，我懷着滿腔熱情，虔誠地向這令人喜愛的小朋友祝福，並寄予無限抱負。

您像一個拓荒者，把甘邊的種子，撒播在羅省的大地上，千百朵的鮮花，編織着彩紅色的綺夢。

您像一盞明燈，映着甘邊底樓頭，從荒漠到綠洲，甘雨聲濤，浪花微動，彩繽漪漣。

您像天上安琪兒，繁星點點，月亮清
晰，透過窗前。

讀書寫字，開卷有益，使你陶醉於「
甘邊」的懷抱中。

甘聲：祝福您！永遠像一盞美麗的明
燈。

中國無落日

黃安定

第二次世界大戰前，英國稱雄天下，自詡「英無日落」即全世界到處有英國屬地，後來雖然勝利，但是受了戰爭創傷，兼且民族主義抬頭，各屬地紛紛要求獨立，無日落的誇言，頓成陳跡。

反觀我們中國，全世界都有中國人，我們不是霸道得來，都由良好工人出身，轉而為商，以勤儉興家，忠厚待人，得當地人民之同情，我們可以說「中無日落」而無愧。試看埃及，印度，和以色列等古國，不及我們，原因何在？因為他們只顧自己，不顧後人，只念目前，不念先歷，故歷代失傳，遠久忘家，我們有優秀傳統觀念，追宗念祖，承先啓後，以刻苦耐勞的精神，克服一切艱難，人民遍佈世界，遠勝其他古國。

黃氏宗親會，到處成立，是本族的盛舉，但我甘邊一鄉而成一個同鄉會，且發刊「甘聲」作聯絡鄉親的媒介，小小的團體，能有此偉大的成績表現，得到各鄉里的讚揚，又為「無日落」的開端。

前時黃氏祖宗，因不願做異族的順民，跟隨朝廷南下，輾轉到廣東南雄，曾說：「今日他鄉是故鄉」，前者不過是一家人，今有百餘萬子孫，其繁盛處，真是無日落也。

我們的甘邊同鄉會

豐美

甘邊這個名稱，十年前不要說是加省了，就是洛杉磯一個城市，除了自己甘邊人以外，相信是很少人認識的，而現在一甘邊——這個在廣東台山，只位於偏僻的丫髻山脚的一隅的一個小小的鄉村，在中國北至首都，南至廣州台山，及其鄰縣，還有北美洲的加州南北，也有不少人知道有甘邊鄉這個名稱了，而且還對我們的家鄉居住海外的親人贊美備至，像我們親自聽到的——你們甘邊鄉的群眾真團結了，你們大家的生活又這麼好年青的一代也很優秀呀！……等等。

憑良心講，有誰不喜歡聽到人家對自己鄉親善意的贊美呢？！

我以為，我們得到的讚美，不會是得之偶然的。

回溯十年前大家為着生活奔馳，而且大家分散居住於各地，只有小部份各自有他們的關係而有所聯係之外，其餘都是很難有機會互都音問，和有所聯絡的，年青的一群就更不論了。

首先，是已故邦傳翁，和已故禮聖翁，有鑒於此，很想把鄉親們聯係起來，當初的目的是聯絡鄉親們大家認識，藉以聯絡感情，增長互助的精神，每年最低限度有三二次節日的聯歡，也藉此希望年青的一代對自己祖國的文化有點認識，有點了解。於是便有同鄉會的建議，不久適藉福成兄到來探親，想見見甘邊的鄉親們，不知從何處去找，於是便促成同鄉會的快速成立了。

我們同鄉會的誕生，轉眼已十年，雖然還說不上有什麼建樹，但時間到底還不太長呵！多年前，禮遜建議：六十五歲的鄉親，不論男女，每年春節領福肉一份，以資對老人家的祝賀和尊重，現已實行了

多年。（在此應多謝各位鄉親的支持）希望不久的將來，同鄉會又邁進一步，能做到對青年人有所獎勵——領發獎學金了，雖然目前經濟能力未能做到，但很快有一天，這個目的是會達到的，這是本人的希望。

綜觀這過去的十年，同鄉會經已故禮聖翁，邦傳翁，和多位鄉親的出財出力，當初柏旋兄，家權，與和慶里偉林夫婦等……他們付出了很多寶貴時間，日以繼夜為同鄉會的業務努力，尤其是柏旋兄，還為「甘聲」全部負起責任，真是任勞任怨，他們盡力把會務一天天的很有系統的組織起來。

近年，泮麟兄，柏錦兄，健和等多位鄉親，繼往開來的，為同鄉會也不遺餘力的，盡很大的責任。而今天植禮兄，更親自以身作則，號召年青的一代參加會務，希望同鄉會源遠流長，會務一天天的興盛。

對上述多位鄉親們的服務精神，我是衷心的敬佩的，但如果少了全體鄉親的支持，同鄉會不會有這麼興盛的今天和將來的，所以同鄉會的興盛，大家都有責任的。

謹以誠意祝我甘鄉會萬歲！！



豐美
同鄉會
謹以誠意祝我甘鄉會萬歲！！

人與仁

小林

本市洛杉磯，是美國第三名最大的城市，市民超過三百萬，也是南加州華僑聚居最衆者，近幾年來，華埠各行商業日增，市場興旺，一片繁榮氣象，但常發生不幸的事件，如白晝行劫，發生命案，甚至爆炸屋宇校舍，誠令人因此不寒而慄，有識之士，咸與世風日下，道德淪亡的感歎。

本來世上的物產，是供給人類共同享受，共同使用的，故人與人之間，應該相愛相親，彼此扶助，共存共榮，創造美滿的生活，才是人性最重要表現，亦即人類最高的境界，無如美國偏重科學，缺乏道德觀念，致令大家只知拚命賺錢，追求物質享受，不肖之徒，挺身走險以圖僥幸，造成偷打搶劫的事件。

從那股逆流，我們就聯想到中國儒家思想中心的「仁」字，據說文：仁從二人，相人偶，很顯明地告訴大家，在任何場合中，想到有兩個人之存在，即人與人相處應有的道義，自內部言之，同情的胸懷謂之仁心，自外部言之，通行的大道謂之仁道，便不會做壞事了。

一代大儒韓愈說的好，博愛之謂仁，可見仁是于別人有益的天道功夫；仁既是人類和平共存的軌道，要怎樣去行仁呢？顏淵篇云：「顏淵問仁，子曰：克己復禮爲仁，一日克己復禮，天下歸仁焉。」雍也篇云：「子貢問：如何博施于民，而能濟衆，如何？子曰：何事仁也，仁必聖乎，堯舜其猶病諸。夫仁者，己欲立而立人，己欲達而達人，能近取譬，可謂仁之方也。」顏淵篇又云：仲弓問仁：子曰：「己所不欲，勿施于人：」，都是行仁的方法，這樣只要大家隨時隨地注意，如里仁篇所說：「君子無終食之間違仁，造次必於是，顛沛必於是」，便可以容易達到的。儒家仁的學說真是彌綸于天地之間，歷萬古而常新，上面所說，只是略舉數端而已。

記甘邊校董會再生

董事黃光明

(前奏)

甘校董會長寢寐，綿綿於茲知何時。
國粹文化四邦擾，教針顛倒更堪悲。
昔時母校桃李馨，艷壓鄰園鷄鶴並。
白卷英雄干擾後，新陳衡度淵與天。
政策落實氣象鮮，快馬加鞭育新人。
教育方針勞且固，抓時奪秒穩登臨。
爲需協強校機構，支部商籌校董會。
八〇元旦旬日後，幹群合力重再生。

(主題)

當日風和又陽暖，朗空無雲天不寒。
校場壇上陳設整，師生幹群意氣新。
主席肖像當中懸，五星紅旗左右伴。
茶盅桌座三行列，董事董屬鄉幹齊。
典禮開始齊肅立，機磔高奏東方紅。
更有先少來獻花，芳香艷麗滿襟胸。
各層代表致賀詞，妙語點滴盡瓊珠。
學員決心勤攻讀，師長爲牛事群孺。
各級師長俱熱情，紛紛躬身送畫屏。
水閣樓台凡廿幅，壇前環列錦長城。
致詞贈物言意重，掌聲連鳴浩且長。
典禮終結爆竹響，震耳裂帛乍雷霆。
會址校門立典中，影師拍照連數遍。
落日浴金雲並璧，校園槐蔭排筵席。
雖無鳳汁調鯨膾，魚肉佳釀盡堪嚙。
不聞絃管伴琴笙，述古談今可怡情。
擎杯舉箸知多少，酒若瓊漿半酩酊。
鄉幹用心強沸鼎，熱氣奔騰却夜冷。
深冬之晚如春暖，文娛電影助誕慶。

對聯漫談

對聯是中國獨有的文學形式之一，無論詩文歌賦，都可能從外國文學中找到大概相同的形式，惟獨對聯，只有中國的方塊字才能做得到，每到新春佳節，華埠家家戶戶都貼上了春聯，偶爾和一兩個西人朋友走過，問我這是什麼意思，真費我很多的解釋，也好像不能傳達整個觀念，因為他們根本沒有這種文學形式，不能領略其中奧妙，只當是點綴品罷了，而我們中國人，不但在室間或亭園中，掛有楹聯，以明志勉勵，名勝古跡，廟宇林泉，都有對聯使湖山增光，喜慶祝賀，更少不得對聯，以增高慶祝的氣氛，對我們日常生活，可謂關係深切。

我對寫作對聯真是門外漢，一方面學識膚淺，一方面所有參考書籍，從香港到加拿大，由加拿大到美國，經數年奔波，經已散失無有，現在只憑記憶所及，我為甘邊同鄉會所寫的幾對春聯是叫「嵌字對」，「鶴頂格」，其他還有很多很多名目，一時很難記得清楚了。

在甘邊同鄉會成立的第一年，鄉會父老叫我寫一對春聯，我只得應命，第一對是「甘來共享，邊慶齊安」，我有一位亦師亦友，他的中英學識豐富，國內外都很有名，他見了我寫這對春聯，說前聯真是好極，其好處就在有意思，淺白，而能雅俗共賞，只可惜後聯很難找到有同樣通俗有意義的句子來配對，這正是對偶文字的困難處，但畢竟全聯，還稱得上淺白、有意義雅俗共賞，這種評論是否得當，只有就教於讀者了。

第二年的年尾，大雨連綿，像是中國的春雨一樣，我那時還在羅省縣防水局土木工程部工作，年晚特別早些下班，到同鄉會寫這春聯「甘露賜春早，邊鄉迎福多」，據評這是平穩的春聯。

黃偉林

以後幾年，還記得曾寫有兩對是「甘泉出谷滋天下，邊鄉安寧永古今」和「甘露慈恩喜逢天地回春色，邊陲肅穆暢飲山河慶太平」，我的朋友評說這是最和諧的嵌字春聯。而今年的春聯是「甘棠存外邦遍地同沾春賜暖，邊勝猶中土普天共慶運更新」，時間已經進入新八十年時代了。除了春聯外，我還記得前兩年曾題香港黃族特刊，有「家傳道直，人頌慶餘」，題江夏堂「江山來喜色，夏宇樂天倫」，題巧心餐館「巧設盤筵好客，心裁食譜展鴻圖」，亦是年來所寫的對聯，一并記下，以供讀者參考。

甘聲第七期進支表

進第六期結存	三二五·四四
進第七期捐款*	六三〇·〇〇
共進入	九五五·四四
支郵費	六一·五〇
支打字費	二四五·〇〇
支印刷費	三三三·三四
共支出	六三九·八四
進支對比尚存款	三一五·六〇元

甘聲財政啓

一九七九年五月廿六日

倘有差錯，請指正！

（* 捐款人芳名已公佈於甘聲第七期）

到會參加青年十多名，人人興奮，個個熱烈發言，討論今後大計，他們都是受過高等教育，學有所長，是我同鄉會接棒人，同鄉將來的命運，都寄托他們的肩上。

榮高伉儷掌珠玉蓮小姐與參馬斯先生於六月廿四日在西人教堂舉行結婚典禮，禮成後在長江酒家舉行酒會，同日下午六時半在金龍酒家賓具喜酌五十餘席，酬謝親友，主家喜慶不忘慈善，樂捐同鄉會五十元，謝謝。

復禮夫婦於八月中旬，往加拿大探親旅遊，本擬逗留二週，無奈誼女，姪女等再三挽留，盛情難却，也好又得多一個期欣賞加國風光，亦機緣也。

塘唇健昶君，乃心禧公的哲嗣，向在洪都拉斯國經商，於七月下旬到羅省觀光，曾到同鄉會訪問，久別重逢，倍增歡欣，慨捐甘聲五十元，聞其家眷定居溫哥華云。

鎮業公三位文孫，數年前來美，循規蹈矩，勤勉向學，長孫立權君現任通用公司工程師，常派往東南亞一帶工作，次孫輔權君現任西人某機構會計師，三孫法權快就畢業大學，不久就可以出來社會任事了；女孫艷芳姑於數年前隨夫婿定居加拿大，今夏迎請乃祖到加國小住，鎮業公有如此賢佳男女孫們，欣慰之餘，料必掀鬚微笑也。

劉達明姑丈瑞清姑二公子伯良君，與吳潔貞小姐於八月四日在羅省市結婚註冊，署舉行結婚典禮，同日下午六時假座金龍酒家大排喜筵五十餘席，歡宴親友，疊翁姑達明姑丈瑞清姑，樂捐同鄉會，甘聲每五十元，謝謝。

泮良叔的金園餐館，去年夏因油鑊失火，以致停市多時，最近裝修工竣，煥然一新，於九月初已重新啓市謹祝生意興隆。家有乃和慶里國業兒子，一度居住香港，現在西非象牙海岸謀生，於九月中旬

來美觀光，對美國生活至感興趣，但格於法律，未克長期居留，於十月初悄然賦歸。

偉林叔的月宮餐館，一向生意甚好，今春又擴充營業，增設酒吧，偉林叔又開多一條財源，恭喜恭喜。

同鄉會顧問，有二位膺任其他社團首長，一是柏旋伯任全美華人協會南加分會會長；一是振達叔任東區蒙特利市樂觀會長，並任華埠服務中心財政，賢者多勞，信然。

炳橋叔姪女嬌長姑，今年十月間由大陸抵美，與夫婿等團聚，定居三藩市，嬌長姑於十一月十八日到同鄉會訪問，適這天是同鄉會慶祝之期，得與很多會面，敘談甚歡。

熱心家鄉建設的柏旋伯，今春慨捐甘邊大隊美金二萬元巨款，現已購置了大型貨車一部，本擬再購買一部拖拉機，後來縣政府獻議，認為開辦縫衣廠比購置拖拉機利益還大得多，乃改購縫衣機二十多架，現已開始作業，據大隊負責人來信透露：那部大型貨車，每年可賺得人民幣萬餘元云。

榮高叔慷慨成性，向不後人，今春繼柏旋伯之後捐助甘邊大隊美金五千元，作為綉花廠之用，由此我甘邊現在有綉花廠，縫衣廠及大型貨車，鄉人有了此等生產工具，生活當有多少補助也。

據新寧雜誌載：現在祖國建設現代化，急需大量人才，在師資處在青黃不接之際，一批年老退休教師，本一分熱發一分光的精神，重登講壇。甘棠村均巨老師，今年在台山師範學校，重執教鞭，貢獻所學。

柏旋夫婦之千金婉貞小姐，自去年畢業於加州大學羅省分校之後，即在聖天尼拉醫院實習。今夏考取了加州化驗師執照考試。現被加州大學羅省分校醫學院聘請為化驗師之職云。

activities of
some Ben
people in LA



村頭巷尾集

同鄉會於正月十一日下午六時在華埠香港樓舉行春節聯歡大會，到會者有全美黃氏宗親會總長國如，羅省黃氏宗親會正副主席堯政、元生，立報發行人黃伯英伉儷，暨中西嘉賓，鄉親等四百餘人，蒙香港樓歌舞團報效歌舞，使大會生色不少，比往年更加慶鬧。

柏旋伉儷千金少華小姐，與理查霍斯金先生於正月十四日假座聖那尼自市西人教堂舉行結婚典禮，參加觀禮中西嘉賓極衆，禮成後以茶會招待；並於同月廿一日下午六時在金國酒家，設喜筵六十餘席歡宴親友，場面至爲慶鬧，岳翁慨捐同鄉會及甘聲每五十元，謝謝。

禮聖夫婦四公子顯榮君與惠美小姐，於三月十八日在柏市典拿市長老會教堂，舉行結婚禮，觀禮中西嘉賓五百餘人，禮成後以糕餅饗衆，同日下午六時在金龍酒家，敬備喜酌六十餘席歡宴親友，一堂賀客，極盡繽紛，主家樂捐同鄉會五十元，謝謝！並祝一對新人，同心永結。

禮揚夫婦今春女孫彌月，及小姐出閣之慶，雙喜臨門，欣然捐助同鄉會共七十五元，謝謝。

著名服裝設計家黃秀蓮小姐，向爲本埠亞皮霞服裝公司主要負責人，今夏爲了進一步美化人生，增進人類服裝藝術起見，乃辭去亞皮霞公司職務，另起爐火，自營蘇黃服裝廠於本埠西區，因其設計新穎，聲望素孚，開張後，定貨單源源而來，雄圖大振，固可預卜也。

崇仁夫人欣逢八秩壽慶，承慶子振強，振亞，振話，振空，振律昆仲夫婦，承慶女錦維，錦佩，錦瑤，錦慈，女婿，暨內外男女孫媳及曾孫等，孝思純篤，稱觴祝嘏，特於三月卅一日在美麗華酒家，敬治桃酌四十餘席，東請中西親友蒞臨歡叙

，席間由家權君宣述桃酌旨趣對壽星婆品德賢淑，讚揚備至，並介紹壽星婆承慶兒媳女，婿等起立與衆相見，滿堂歡樂，高唱祝南山之歌。

加拿大金仲姑，三藩市錦芳姑爲祝賀崇仁夫人八秩壽慶，於三月中旬相繼到來羅省，她姊妹倆特到同鄉會訪問，並捐助同鄉會經費；金仲姑十元，錦芳姑廿元，謝謝。

松柏夫婦今春到墨京探親，小住兼旬，歸來言及：墨京華僑各行生意極爲興旺，老板賺了大錢，生活至爲寫意。

柏錦伉儷於四月廿九日爲其二公子達羅君授室，特在金龍酒家大擺喜酒五十餘席，歡宴親友，疊翁姑柏錦夫婦，樂捐同鄉會五十元，謝謝。謹祝一對新人，絲蘿共結，白首齊眉。

高屋法明夫人長公子卓昭君，即柏傳公的文孫，今夏畢業多倫多大學醫學院，榮獲醫學博士學位，同時乃妹穎瑜小姐，亦在該校醫藥化驗系畢業；乃弟向寧君也在該校醫學院研究，不久就可以得到醫學博士學位了，醫藥人材一家萃集，可賀，可賀！

柏奈夫婦於本年夏購得大廈一棟，健和夫婦也置了新居，均已喬遷，進伙大吉，謹以起居萬福，氣象常新爲祝。

甘棠村民世公的次女公子新女姑，於六月初由港抵美，打算在本埠定居，以後不慣美式生活，乃於七月下旬返回香港矣。

松安夫婦長公子仲明君，與周珍珠小姐於七月一日在南柏市典拿市教堂舉行結婚典禮，同日下午六時在金國酒家設喜筵六十餘席歡宴親友，主家喜慶不忘慈善，樂捐同鄉五十元，謝謝新翁姑。

組織青年組，在植禮、振達兩位顧問推動下，於六月十六日在本會開懇談會，

Activities
of Cornbeam
People
3/11/24

柏旋伯伉儷偕公子思寧博士夫婦，定於五月中旬作三次訪問家鄉，旅遊祖國，同行尚有柏錦，榮高等夫婦，聞彼等在甘邊家鄉停留數天，務使有充裕時間與鄉中父老多多聯絡，和攝影了些圖片，俾未有機會回國的海外鄉親知道自己家鄉情況。

頃接家鄉來信，藉悉「甘邊學校校董會」已宣告成立，惟目前辦學經費有限，有賴華僑昆仲之資助。請各位鄉親，大力支持，解囊捐助，救救孩子，救救下一代吧！

青年組訂於五月四日，即慈母節前一個星期日中午，十二時至下午四時，在本會所舉行慈母節聚餐大會，青年組成員，都是土生，受美國教育的青年，而能深明慈母養育早天罔極的恩惠，和「老吾老，以及人之老」的情懷，這種甚有意義的孝道，值得我們稱讚、表彰。

舉業公的公子健新君一家，已於三月初由港飛抵大埠，隨即由乃姊仲蘇姊丈許佑護送至羅省，與其雙親團聚，健新君現已加緊學習美國生活，以資將來大振鴻圖，孩子們也入校就學了。

甘邊同鄉會的成立，迄今正值十年，公議於本年八月卅一日將舉行盛大慶會，以資紀念，這個慶會要做得熱熱鬧鬧，有聲有色，多彩多姿，希望鄉親合作，大力支持，為鄉爭光。

故鄉來鴻報喜訊

甘邊學校校董會成立告海外僑胞書

尊敬的華僑昆仲：

祝你們旅祉安祺，所謀勝意，並向你們敬告喜訊，吾鄉甘邊學校恢復校董會組織，已於一九八〇年元月十一日隆重舉行成立典禮。

甘邊學校創辦至今，凡數十載，昔日校董會之薰陶，賢師之教益，子弟成材，

桃李芬芳，遍於天下，美名及遐邇，聲譽滿鄉間，後人樂傳頌。此乃先賢與華僑昆仲慷慨興學，熱心教育之碩果。功績昭彰，可歌可頌，永志千秋。

校董會成立，其宗旨是：發揚甘邊學校光榮傳統，承先賢開創之業績，建樹之功德，使之益加大發揚，育後代成四化建設之良材。因此，鄉人皆大喜，弟子歡慶賀，盛況空前。

校董會剛成立，即譜美事，不少董事或家屬慷慨解囊，獻金辦學，計有葉逢長肆拾元，黃齊旺、甄翠琴、李美娟、甄如剩各貳拾元，劉鳳新、劉健猷各拾伍元，黃孔傳、黃汝杰、黃光明、黃連卓、黃啓新各拾元，黃奕禮伍元。博受鄉人稱讚。

打倒「四人幫」，今日之甘邊學校，繁花競發，面目為之一新。鄉學附辦初中，現有小學五個年級，初中三個年級，學生近三百。學生惜時如金，勤奮讀書蔚然成風，學業日見上進。甘邊學校之光榮傳統教育及華僑愛國愛家之美德教育，學生受莫大之鞭策與鼓勵。辛勤之園丁，日以繼夜，用盡心血為四個現代化培育人材，俯首甘為孺子牛。

愛國愛家，熱心公益事業，辦學育賢，乃吾甘邊華僑昆仲之崇高美德，美事載族譜，光輝耀人間，以往如此，今天更是。僑胞捐資家鄉四化建設，事跡感人，老少皆頌。目前辦學經費有限，辦好甘邊學校，配備現代化教學設備，有賴華僑昆仲之資助，此乃校董會，全甘邊人民暨甘邊學校全體師生之懇切希望。

校董會成立，聘請旅居各國部份僑胞為董事長，在此望為榮任履職，謹此，敬祝
健康、快樂

甘邊學校校董會

甘邊學校

一九八〇年元月二十日

繼續村頭巷尾

振達叔之長女公主瑞貞妹妹，現攻讀加州大學羅省分校，秀外慧中。聞準備積極參加一九八〇年度華埠小姐選美競賽，祝瑞貞妹妹旗開得勝，榮登寶殿。

伊仁小姐，係健祥瑞瑤夫婦之千金。幼承庭訓，聰穎好學，學業成績每列前茅，連獲三次A等榮譽學生。今夏又榮獲羅省黃氏宗親會及安全太平洋國家銀行首獎獎學金。伊仁小姐現攻讀本省著名學府——史丹福大學云。

本鄉鄉親們對其子姪教育，均極重視，且不遺餘力栽培，而子姪們也體會父兄之期望，努力學習，力爭上游，現將近年來本鄉學子榮獲羅省黃氏宗親會獎學金者及其家長芳名列後：

一九七二年獲首獎周玲小姐，係景煊夫婦之千金。

一九七三年獲首獎嬌蓮小姐，係腦村偉林夫婦之千金。

一九七四年獲首獎婉貞小姐，係柏旋夫婦之千金。

一九七五年獲首獎文耀君，係權禮夫婦之公子。

一九七六年獲首獎國俊君，係景澄夫婦之公子。

一九七六年獲次獎潤祥君，係振達夫婦之公子。

一九七七年獲優良獎仲仁君，係健祥夫婦之公子。

一九七八年獲優良獎麗蓮小姐，係景澄夫婦之千金。

一九七八年獲優良獎葆兒小姐，係家權夫婦之千金。

一九七九年獲首獎伊仁小姐，係健祥夫婦之千金。

××× ×××

本埠黃氏宗親會經於十二月二日下午一時在該會禮堂複選八十年年度職員，本鄉鄉親出任要職如下：評議長：偉林。西文書記：振達。婦女部西文書記：偉林夫人

庶務：舉業等。

柏旋佩珍伉儷之長公子思寧君與素馨小姐於九月中旬在聖地牙哥市長老會教堂，舉行結婚禮。柏旋夫婦爲了方便參加觀禮親友，特別租了兩部大型巴士回來接送，觀禮中西嘉賓數百餘人，禮成後在該市著名西人酒店舉行宴會。翌日，在羅省金龍酒家，敬備喜酌七十餘席，歡宴親友。隔一星期後，又在三藩市亞洲酒家，設宴款待三藩市地區親友，筵開三十席。主家喜慶不忘慈善，樂捐本會壹百元，甘聲五十元。謝謝。祝福這對新人，永結同心。家權叔年前轉往三藩市營商，財源廣進，購屋置業，聞今秋舉家遷往山仔刁市謹祝喬遷之喜，進伙大吉利是。

榮高叔的令妹愛珍姑一家於三月二日由港抵美，這是我甘邊鄉親今年來美最先的一家，愛珍姑現住安彩料市，學習美式生活，應付新環境。

本期甘聲英文版，由青年組甘聲編輯秉威負責，秉威乃柏宗叔的公子，現在西人報館工作，對編訪極有心得，以內行人幹內行事，咸稱得人。

旅居三藩市之鄉彥嘉榮伯，其女公子昨于元月在三藩市舉行結婚典禮，主家喜慶不忘慈善，樂捐本會五十元，謝謝。

旅居市作頓之鄉彥福成伯，即蔭山醫師也。歷任市作頓黃氏宗親會書記長。今年榮昇爲市作頓黃氏宗親會主席之職，恭喜，恭喜。

家鄉近年來，政府的政策，有了突破性的改變，過去有些任爲不敢想、不敢做，不敢說的東西，現在可以做到。目前，同鄉會接到他們的來信，報導一些情況：「建車衣廠、興禮堂，恢復甘邊學校校董會，便聘請一些海外昆仲爲校董會主席，希望海外華僑本着以往熱愛家鄉之精神，解囊輸捐云……」如果你喜歡樂捐的話，可以來同鄉會登記。

鳴謝

本會承蒙各鄉親戚友及商號熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，曷勝銘感，特此鳴謝，茲將一九七九年捐款人芳名錄後：

- 偉林
- 權禮
- 柏旋
- 榮高
- 禮遜
- 柏錦
- 伍衍鴻先生
- 植禮
- 禮聖
- 振洽
- 雪女姑
- 伍時業姑丈
- 錦芳姑
- 以上每人捐壹佰元
- 世穗加幣壹佰元伸美幣八十三元四毛
- 光林
- 紹仁
- 以上每人捐五十元
- 傳勝夫人捐四十元
- 余永盛
- 先生捐三十五元
- 健和
- 景回夫
- 舉業
- 以上每人捐三十元
- 禮典
- 天恩
- 振輝
- 以上每人捐二十五元
- 家權
- 冠華
- 新炎
- 振達
- 健民
- 黃河經先生
- 星義
- 泮麟
- 復禮
- 錫柱
- 鎮業
- 黃金泉先生
- 禹洪
- 傳珠
- 旋悅
- 樹培
- 民世
- 余燦光先生
- 松柏
- 松進
- 柏宗
- 家有
- 福成
- 金
- 龍酒家
- 炳橋
- 錦芳姑
- 清
- 慈姑
- 遇清姑
- 仲蘇姑
- 香
- 港酒家
- 新女姑
- 淑卿姑
- 瑞清姑
- 黃伯英先生
- 秋環姑
- 秀蓮姑
- 婉嫦姑
- 春蘭姑
- 秀屏姑
- 黃耀蔚先生
- 黃廣
- 義先生
- 黃偉文先生
- 以上每人捐廿元
- 禮茂夫人
- 傳兆夫人
- 伍昌先生
- 禮沃夫人
- 齊月
- 金仲姑
- 珊瑚姑
- 有儉姑
- 惠清姑
- 黃仲輝先生
- 婉英
- 麗珍姑
- 淑瑜姑
- 妙娟
- 黃庭欽先生
- 艷芳姑
- 寶琴姑
- 銀換姑
- 麗蓮姑

- 黃傳駿先生
- 銀瑞姑
- 惠慶姑
- 瑞英姑
- 慕華姑
- 李猷偉先生
- 佩瑜姑
- 嬌長姑
- 慕蘭姑
- 美蓮姑
- 黃國如先生
- 慕英姑
- 慕荷姑
- 旋歡
- 家駒
- 黃彝世先生
- 曠傳
- 禹康
- 仁義
- 信義
- 黃榮堯先生
- 聖業
- 社優
- 泮良
- 天開
- 黃襄世先生
- 舉林
- 堅磐
- 伯權
- 健祥
- 聯合鷄
- 鴨舖
- 頌民
- 頌訓
- 群秀
- 秉權
- 李金源先生
- 群越
- 廣傳
- 傳法
- 思德
- 黃
- 汝樞先生
- 崇儒夫人
- 禮勳夫人
- 朱
- 大同酒家
- 禮芳夫人
- 占美先生
- 腦村偉林
- 新華花舖
- 黃
- 三盛肉舖
- 英強夫人
- 堯政先生
- 余毓先生
- 黃元生先
- 黃傳歡先生
- 以上每人捐十元
- 黃深先生五元
- 蓮葉姑十元
- 禮揚伉儷千金出閣之慶五拾元
- 禮揚先生女孫彌月之喜二十五元
- 柏旋伉儷千金出閣之喜五十元
- 柏旋先生新翁之喜壹佰元
- 柏錦先生疊翁五十元
- 榮高伉儷千金出閣五十元
- 松安先生新翁之喜五十元
- 黃李球美太夫人八秩壽慶五十元
- 禮聖疊翁之喜五十元
- 劉達明姑丈
- 黃瑞清姑疊翁疊姑之喜伍拾元
- 崇慶夫人喪禮五十元
- 禮聖宗長喪禮五十元
- 熿傳宗長喪禮五十元
- 紹仁宗長喪禮五十元
- 傳勝夫人喪禮五十元

甘边学校校董会成员一览表

职 别	姓 名
名誉董事长	黄柏旋 黄健祥 黄世穗
	黄荣高 黄荫山 黄泮良
联络董事长	黄炳森 黄家权 陈丰美
	黄显利 黄华俊 黄洋光
	黄自强 黄伯灿 黄茂隆
	黄创民 黄金轮 黄宗远
	黄福民 黄英琪 黄曾
	黄新冠 黄景洪 黄振华
	黄嘉宁 黄创维 黄连爵
	黄光荣
董 事 长	黄奕礼
副 董 事 长	黄孔传 叶逢长
秘 书	黄钧铨
董 事	黄沃均 黄炳强 黄德玩
	黄伯福 黄传章 黄光明
	黄凤新 梁顺受

一九八零年甘聲第八期捐款芳名

伍時業姑丈錦芳姑一百元 柏旋伉儷千金
出閣五十元 榮高伉儷千金出閣 劉達明
姑丈瑞清姑叠翁姑 健昶 柏旋伉儷新翁
姑 安定 黄敏中先生告白 以上每五十
元
廣安隆寶號告白二十五元 傳富 松柏
荷珍姑 泮良 禮遜 泮麟 禮典 柏錦
傳珠 健和 以上每廿元
景相加幣廿元 腦村偉林 瑞清姑 健祥
炳橋 旋悅 伯權 振健 復禮 銀換姑
新有姑 光林 樹培 偉林 恩德先生
銀換姑 廣義先生 徐業先生 以上每
十元
禮煜夫人 鎮業 艷芳姑 金仲姑 以上
每五元

樓業部管理委員

董事長：植禮
總經理：柏旋
中文書記：偉林 西文書記：榮高夫人
財政：榮高
董事：柏錦、泮麟、禮遜、泮良、復禮

甘聲編輯委員會

編輯：征鴻、健祥、泮麟
特約撰述：偉林、蔭山、家權、陳豐美
英文編輯：秉威、少華、雷杏屏、振達
財政：健祥、柏錦
顧問：植禮、錫柱、禮典、復禮、泮良
禮遜、榮高、柏錦、蔭山、傳珠

甘聲編輯委員會重要通告

本刊在半年前，擬將這一期改爲十週年紀念特刊，向各鄉親提出徵求照片，以便刊印留念。惟自發了通告以來，反應未符理想，目前我們收到寄來之照片不足，爲了避免掛一漏萬，請各鄉親姊妹合作，早將玉照付來，如需要我們代爲攝影，亦可通知本會，當即樂意代勞。這是一件有歷史性的紀念特刊，幸勿放失良機！

請批評

請指導

請投稿

本會一九八〇年度職員

本會第十屆職員

主席：健祥、傳珠

理事長：禮遜、榮高

監事長：復禮、柏錦

中文書記：泮麟、海源

西文書記：榮高夫人、振達

財政：健和、炳橋

核數：錫柱、樹培

青年組：思寧、雅蘋

青年組顧問：偉林、振達、植禮

婦女部主任：傳珠夫人、健和夫人、偉林

夫人、振達夫人、柏旋夫人、禮聖

婦女部顧問：禮遜夫人、柏旋夫人、禮聖

夫人

事務組：鎮業、振健

永遠名譽顧問：柏旋、植禮、禮遜、振達

、偉林

樓業管理委員：董事長植禮、總理柏旋、

中文書記偉林、西文書記榮

高夫人、財政榮高、董事柏

麟、泮良、家權、復禮、泮

監事：禮典、松柏、沃明、芳傳、泮良、

家權、銳敬、民世、傳法、舉業、

景澄、柏宗、蔭山、歡祥、社優、

權禮、傳球、腦村偉林、仕全、紹

光、伯權、振捷、華章、振強、福

生、禹洪、華輝、顯利、潤棠、松

安、錦沛、光林、沛林

聯絡組：松柏夫人、振亞夫人、柏宗夫人

、腦村偉林夫人、植禮夫人、權

禮夫人、禮芳夫人、禮典夫人、

康業夫人、林盛夫人、景回夫人

、錫柱夫人、炳橋夫人、旋悅夫

人、家權夫人、健祥夫人、泮麟

1980
Officers
Com. Comm. Assn

夫人、傳球夫人、崇仁夫人、復
禮夫人、舉業夫人、海源夫人、
婉夫姑、珊瑚姑、寶琴姑、齊月
姑、瑞清姑、金愛姑、遇清姑、
清慈姑



甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特辟有「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

○傳裕夫人喪禮五十元

○傳爵宗長喪禮貳十五元

○黃門劉氏太夫人喪禮貳拾五元

另慈善基金壹佰五十元

朱樹屏先生送贈啤酒三箱

健和送贈美酒四枝 英昌隆寶號大桔果一箱

黃傳歡先生送鮮花一盆

倘有錯誤，祈請指正！

鳴謝一九七九年郊遊捐款芳名列後：

偉林 柏旋 伍時業姑文錦芳姑 以上每五十元 榮高 振輝 禮遜 植禮 禮權 以上每二十五元 禮典 復禮 健和 黃恩德先生 樹培 海源 振達 振健 傳珠余燦光先生 松柏 齊映姑 金愛姑 珍愛姑 以上每二十元 禮茂夫人 傳兆夫人 以上每十五元 泮良 康業夫人 禮聖夫人 顯利 寶琴姑 民世 泮麟 齊月姑 黃河經先生 健祥 瑞清姑 遇清姑 錫柱 腦村偉林 炳橋 柏錦 旋悅 有儉姑 少華姑 婉嫦姑 柏宗 堅磐 新有姑 清慈姑 佩瑜姑 以上每十元 毓明五元 英昌隆白糖糕二百件 車仔李寶號碗頭仔糍一百件 錦華大餐廳炒麵一方鑊 齊映姑者路二大盤 餐會 鳴謝一九七九年謝神節火鷄布

捐助款項食品芳名：
禮聖夫人。顯利。寶琴姑。振健。黃河經先生。每拾元，英昌隆。甜橙一箱。柏旋。柏錦。每炒油飯一鍋。健和。碗頭仔糍六十件。禮遜。甜橙一袋，榮高。麵包仔五打，什果一加侖。

樓業還本

本會樓業股票，第六次抽籤還本，號碼列下，凡抽中之號碼者，請向樓業部財政聯絡，以便清理手續。

禮聖夫人。三八，五〇，六〇；顯光。一一一；柏錦。一三七，一三九；榮高。一五五，一五八，一六五，一六八，一七二，一八六，一八九，一九七；振威。二一七，二一八，二二〇；振輝。二二九，二四四；邦傳夫人。二五一；羅郎。二五九，二六〇；傳爵。二六一；蓮葉。二六五；瑞清。二六八；傳法。二七五；銳敬。二七九；泮麟。三二〇，三二一；禮毓夫人。三三〇；柏旋。三四一，三四三，三五九，三六〇，三六六，三七三，四〇五，四一〇，四三四，四三五；婉嫦。四四二，四六二；少華。四七七，四八三；思寧。五〇四，五〇六，五〇八；婉貞。五二八，五三五；沛林。五七三，五七八，五七九，五八一；偉林（腦村）。五八六，五九一；炳森。六一五，六三七，六四九，六六〇，六七二；星義。六九九，七〇五，七〇八，七二〇，七五三，七五六，七六三，七六六，七六七，七六八，七七七，七八三，七九三；權禮。八三〇，八三四；景回夫人。八四一，八四五，八五五，八五九，八六三；黃贊。八七一，八七四；正利。八七九；傳兆夫人。九〇五；秀屏。九一一；泮良。九五一；紹仁夫人。九五九；振強。九三九，九四七；松柏。九六四，九六七；禮遜。九九二；自然。一〇〇二；福成。一〇一三；淑瑜。一〇三三；景澄。一〇六三；傳勝夫人。一〇七一；齊月。一〇八四；英元夫人。一〇八七，一〇八八；柏旋。四三五。

嘉新報



甘邊同鄉會

許多搞春宴的僑領，事後都埋怨投入實際工作的人員太少，許多小事，都要親力親為，工作很不理想。

但這類情況，卻沒有在甘邊同鄉會中出現。

該會第八屆春宴，筵開三十七席，上自顧問、主席、職員而至同鄉，大家都參予工作，把春宴搞得一團熱鬧。

據說：甘邊僑居此間的同鄉約四百餘人，會方能策動了百分之八十強的人參加，單就這點能耐，足以傲人了。

該會業務蒸蒸日上，主要原因：他們真正做到「精誠團結，合作無間」。

甘邊同鄉春節聯歡盛況

【羅省訊】旅美甘邊同鄉會，於本月十一日下午六時，在華埠香港樓舉行春節聯歡大會，到會者有全美黃氏宗親會總長國如，羅省黃氏宗親會正副主席堯政，元生，立報發行人黃伯英伉儷等，暨中西嘉賓，鄉親等四百餘人，香港樓歌舞團報效歌舞，使場面更加熱鬧。

首由宴會主席健祥宣述旨趣，繼由主席偉林致春宴詞，柏旋顧問簡報會務，介紹嘉賓，本會職員，及初由祖國抵美畢業夫人與由中美洲歸來旋悅君與衆相見，嗣由顧問振達以英語致答謝詞，殿由顧問植禮，副主席洋良等分派六十五歲以上鄉親胙肉一份，隨即開筵，席間鄉情洋溢，互賀羊年迪吉，洵稱盛會。



黃柏旋新翁宴賀客盛況

【羅省訊】「加永那」長城酒店東黃柏旋葉佩珍伉儷之長公子思寧博士，與山姐咕關新民黃梅葉伉儷之掌珠素馨小姐，於九月十五日正午在山姐咕市西人教堂舉行結婚典禮，新翁姑爲利便羅省各親友前往觀禮，特備新型大巴士，來回雙程接待，故往觀禮親友甚衆。禮成後，假座該市著名高那溪夜總會，設布斐餐會款待，參加中西親友三百餘人，濟濟一堂，在音韻悠揚聲中，一對新人及雙方家長

黃雷聯歡誌盛

【羅省訊】安彩料市長江酒家東黃榮高雷杏屏伉儷千金玉蓮小姐與參馬斯先生，已於六月廿四日在西人教堂舉行結婚，禮成後，在長江酒家舉行布斐酒會，同日下午六時半假座華埠金龍酒家賓具喜酌五十餘席，酬謝親友嘉

與中西親友翩翩起舞，衣香鬢影，至爲熱鬧。

十六日下午六時假座華埠金龍酒家，設喜筵七十餘桌，中西親友，赴宴致賀，車水馬龍，冠蓋雲集。宴會由黃健祥君主持，宣述旨趣，隨由新郎二姐少華小姐，首請一對新人與衆相見，並介紹新翁姑柏旋伉儷，太翁傳法伉儷，新岳父母開新民伉儷，暨乾坤兩宅親屬次第起立與衆相見，場面高興，喜氣盈堂。

廿三日下午六時，復在三藩市亞洲園酒家設喜筵廿餘席，歡宴灣區親友，由黃嘉權君任宴會主席及致頌詞，少華小姐介紹一對新人及主家眷屬與賓客

賓雲集，場面至爲熱鬧。宴會由黃月嬋女士主持，以中英語言宣述旨趣，隨即介紹新娘黃玉蓮，新郎參馬斯起立與衆相見，同時介紹乾坤兩宅家主及親屬次第起立與衆相見，並答謝來賓，主家喜慶不忘慈善，即席捐助黃氏宗親會及甘邊同鄉會每五十元，熱心可嘉。

相見。殿由嘉權君代表雙方家長答謝，隨即開宴，主賓皆歡。

新郎思寧博士，現任加省大學羅省分校醫學院眼科實驗室研究員，專門研究眼球生理，及何以失明原因。新娘亦係南加州大學生物學系畢業，現與新郎同在該醫學院任職，志同道合爲人羣服務，今結爲夫婦，正是良緣巧合，佳偶天成。

新翁柏旋先生，喜慶不忘公益，宴會節約捐款如下：中國教育基金會二千元，三藩市東華醫院五百元，羅省黃氏宗親會一百元，全美華人協會南加分會一百元，甘邊同鄉會一百元，甘聲年刊五十元。



黃思寧博士與關素馨小姐新婚合影
右爲新翁黃柏旋伉儷，左爲關新民先生伉儷

恭賀新禧

並向各宗親戚友問好！

黃柏旋暨合家敬賀
 黃偉林暨合家敬賀
 黃銀換暨合家敬賀
 黃旋悅暨合家敬賀
 黃安定暨合家敬賀
 黃傳富暨合家敬賀
 黃榮高暨合家敬賀
 黃振健暨合家敬賀
 黃復禮暨合家敬賀
 黃松柏暨合家敬賀
 黃健昶暨合家敬賀
 黃荷珠暨合家敬賀
 黃景相暨合家敬賀
 黃本生暨合家敬賀
 黃泮良暨合家敬賀
 黃禮遜暨合家敬賀
 黃健祥暨合家敬賀
 黃炳橋暨合家敬賀
 黃泮麟暨合家敬賀

黃健和暨合家敬賀
 黃伯權暨合家敬賀
 黃禮典暨合家敬賀
 黃柏錦暨合家敬賀
 黃光林暨合家敬賀
 黃偉林暨合家敬賀
 黃樹培暨合家敬賀
 黃傳珠暨合家敬賀
 黃植禮暨合家敬賀
 黃錫柱暨合家敬賀
 黃恩德暨合家敬賀
 黃世穗暨合家敬賀
 黃權禮暨合家敬賀
 許顯達暨合家敬賀
 黃新有暨合家敬賀
 劉達明暨合家敬賀
 黃瑞清暨合家敬賀
 伍時業暨合家敬賀
 黃錦芳暨合家敬賀

628-8186



SAMSING MEAT CO.
670 N. SPRING ST. L.A.

三威肉店
新運到
生鮮及冰藏貨品
有皮有印
牛雙筋
鮮肉火肉叉燒
上市

請批評
請指導
請投稿

黃劉氏榮哀

羅省黃氏宗親會顧問，甘邊同鄉會主席，歷任中華會館福僑會會長，黃氏宗親會主席黃偉林之慈母，黃樹培夫人於四月廿五日在羅省博文醫院仙逝，經於五月六日下午一時在中華學校禮堂舉行出殯禮，到來參加執紼親友三百餘人。

由黃氏宗親會秘書長黃友文司儀，黃雲表牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會監事長黃健祥宣讀行狀，顧問黃柏旋主祭，副主席黃泮良陪祭，並有全美黃氏宗親會總長黃國如，主席黃堯政，黃元生，評議長黃

黃禮聖榮哀

【羅省訊】本埠退休殷商，前任羅省黃氏宗親會樓業部主任，甘邊同鄉會理事長，現任甘邊同鄉會顧問黃禮聖翁，於四月廿八日病逝西人醫院，經於五月五日下午一時在中華學校禮堂舉行公祭禮，到場參加者三百餘人。

由黃友文司儀，李道榮牧師誦經祈禱，黃柏旋宣讀行狀，黃元生讀祭文，黃襄世，黃美傳陪祭，羅省黃氏宗親會主席黃堯政，甘邊同鄉會顧問黃柏旋主祭，全美黃氏宗親會總長黃國如，黃氏宗親會副主席黃元生，評議長黃汝樞，甘邊同鄉會監事長黃健祥，副主席黃泮良，中華會館主席黃金泉，中華會館監事長，秉公堂主席黃彝世，台山寧陽會館主席劉希源，副主席許大康，中華會館顧問黃仲輝，

汝樞，顧問黃瑞英，中華會館主席黃金泉，中華會館監事長，秉公堂主席黃彝世，中華會館顧問黃仲輝，伍氏宗親會顧問伍伯樞，婦女部主任伍尚修夫人，南加馬氏公所主席馬紹邦，馬紹裘，李氏公所副主席李嘉柏，林西河堂主席林宇藩電唁，新光大報總編輯陳威立，耆英會副會長，至德三德副主席吳廣澤，立報總編輯及發行人朱庸，黃伯英，婦運會顧問耆英會副會長陳受康夫人，耆英會會長，美華報總編輯林蔭溥，婦運會主席李揚敬，甘邊同鄉會顧問黃植禮，黃振達

立報發行人黃伯英，黃氏宗親會顧問黃瑞英，黃金結，黃肇慶，黃錦壽，甘邊同鄉會顧問黃植禮，黃禮遜，黃振達，代表黃健和，聯絡部黃禮遜夫人，黃柏旋夫人，廣漢別墅主任黃榮堯，顧問黃廣世，黃氏婦女部副主任黃友文夫人，顧問黃國如夫人，黃傳寧夫人，黃元生夫人，黃義燭夫人等致祭，黃健祥致哀詞，並宣佈：黃公道屬遵其遺志，喪禮節約慈善捐款：黃氏宗親會，甘邊同鄉會，中華學校各五十元，台山寧陽會館，寧僑公會每廿五元。李道榮牧師祝福，隨依次瞻仰遺容，發引安葬，扶柩者黃泮麟，黃禮遜，黃健祥，黃榮高，黃振健，黃禹康，黃禹洪，朱炳超，執紼素車五十餘輛，花圈四十餘座，安葬於固連姐墳場，備極哀榮。

黃嘉權，代表黃健和，黃泮麟，黃松柏，聯絡部黃柏旋夫人，黃松柏夫人，黃栢錦夫人，黃廣漢別墅主任榮堯，顧問廣世，襄世，黃氏婦女部主任汝樞夫人，友文夫人，顧問國如夫人，傳寧夫人，元生夫人，義燭夫人，天相夫人，萊都列大學陳受康教授等中西友好親戚致哀敬禮，黃柏旋顧問代表致哀謝詞，並宣佈黃門劉太夫人生平樂善好施，其遺屬遵其遺志，節約喪禮捐助，氏宗親會，廣漢別墅，婦女部，中華會館福僑會，耆英會各二十五元，及全部賻金捐為黃氏宗親

黃曠傳殯儀

【羅省訊】本埠退休殷商羅省黃氏宗親會評議員，甘邊同鄉會核數黃公曠傳，於五月十九日病逝西人醫院，積閱享壽八十有四歲，經於本月廿七日在華永生殯儀館舉行出殯，各親友親臨執紼甚衆，由黃健祥司儀，黃雲表牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會理事長黃柏旋宣讀黃公行狀，甘邊同鄉會副主席黃泮

會獎學基金，及甘邊同鄉會慈善基金，計有一百元及一百五十元。黃雲表牧師祈禱祝福，隨即依次瞻仰遺容，發引安葬，出殯扶柩者：黃堯政，黃汝樞，黃榮堯，黃頌訓，黃健和，黃振達，名譽扶柩者：黃國如，黃柏旋，黃植禮，黃復禮，執紼素車數十輛，在古樂悠揚中敬送安葬中華墳場，備極哀榮。

黃曠

一百歲人瑞

【羅省訊】本埠退休殷商黃公傳爵，台山甘邊鄉和慶里人，不幸於十二月二日在西人醫院仙逝，積閱百歲，老成凋謝，同深軫悼。經於十二月十六日下午一時在華永生殯儀館舉行飾終典禮，親友到場執紼者二百餘人，由黃雲

良，理事長黃柏旋致祭，黃健祥致哀詞，並宣佈：黃公曠傳，甘邊同鄉會每五十元，及在錦華餐廳設素餐答謝親友，殿由黃雲表牧師祝福，瞻仰遺容，發引安葬中華墳場，鼓樂隊為前導，素車四十餘輛隨行，備極哀榮。

表牧師誦經祈禱，並敘述黃公秉性慈祥，和藹可親，遺下子孫衆多，四代同堂，堪稱福壽全歸。繼而行辭靈敬禮畢，即行發引安葬中華墳場，鼓樂隊前導，素車四十餘輛隨行，備極哀榮。孝眷秉承黃公遺志，捐助羅省黃氏宗親會，甘邊同鄉會每二十五元，並在錦華餐廳設素菜酬謝親友

黃周締良緣 宴賀客盛況

【羅省訊】本埠僑商黃松安李玉嫻夫婦長公子仲明君，與周逢舉伉儷千金珍珠小姐於七月一日在南柏市典拿埠教堂舉行結婚典禮，同日下午六時半假座華埠金國酒家設喜筵歡宴親友，全美黃氏宗親會元老黃國如夫婦，甘邊同鄉會副主席黃泮良夫婦，顧問黃柏旋夫婦，羅省至德三德公所主席周錫麟，副主席吳廣澤夫婦，蔡漢生夫婦，周華楚暨男女嘉賓及親友等六百餘人參加，盛極一時。

宴會由甘邊同鄉會主席黃偉林主持，宣佈旨趣，隨即介紹新郎新娘，男女雙方家長及親屬與眾相見，並宣佈主家喜慶不忘慈善，樂捐羅省黃氏宗親會，黃氏婦女部，甘邊同鄉會，羅省至德三德公所，至德三德婦女部，每五十元。

黃伊仁獲得 巨額獎學金

【羅省訊】伊仁小姐係黃健祥劉瑞瑤夫婦之千金，聰敏勤學，今夏畢業於嘉蘭刁高中，成績優異，被士丹佛大學取錄入學。她除榮獲加省歷史最悠久之安全太平洋銀行及羅省黃氏宗親會首獎獎學金外，尚有聯邦政府，省政府，美國銀行，嘉蘭刁教育局，士丹佛大學等，每年共獲七千多元獎學金。

新郎仲明，新娘珍珠均畢業加省大學，新郎任職稅務局，新娘在永嘉拿市任教員。

黃李氏夫人 八秩壽盛況

【本埠訊】黃母李球美太夫人欣逢八秩壽慶，承慶子英昌隆辦庄東主黃振強，振亞，振話，振空，振律昆季夫婦，女錦維，錦佩，錦瑤，錦慈，女婿，內外男女孫媳及曾孫等，為表孝思，感念親恩，於三月卅一日在華埠美麗華大酒家特設桃筵四十餘

席，東請中西親友蒞臨歡叙，賀客盈堂，禮簡隆重，對壽星婆懿德淑行，讚揚備至，並介紹壽星婆以次子孫等起立與眾相見，繼由黃振達以英語致答謝詞，殿由男女孫輩合唱生日歌，壽星婆切生日餅，主家並贈送參加壽宴親友利是一封。承慶子振強等體念親心，喜慶不忘慈善，樂捐羅省黃氏宗親會，甘邊同鄉會每五十元。

羅省甘邊同鄉會顧問 黃禮聖伉儷新翁之喜

金，現攻讀卜加利加省大學地球物理系。大哥俠仁君，去歲畢業於加拿大多倫多大學商科。兄妹三人均在著名大學研習。

【羅省訊】本埠殷商甘邊同鄉會顧問黃禮聖伉儷四公子顯榮君。與加木場勇夫婦三女公子惠美小姐。於本月十八日在柏市典拿長老會教堂舉行結婚禮。觀禮中西嘉賓五百餘名。高興異常。禮成後。以糕餅饗眾。



安全太平洋銀行慈善基金會主席(右)頒給黃伊仁小姐獎學金之影

剪貼 新聞

甘邊同鄉會郊遊

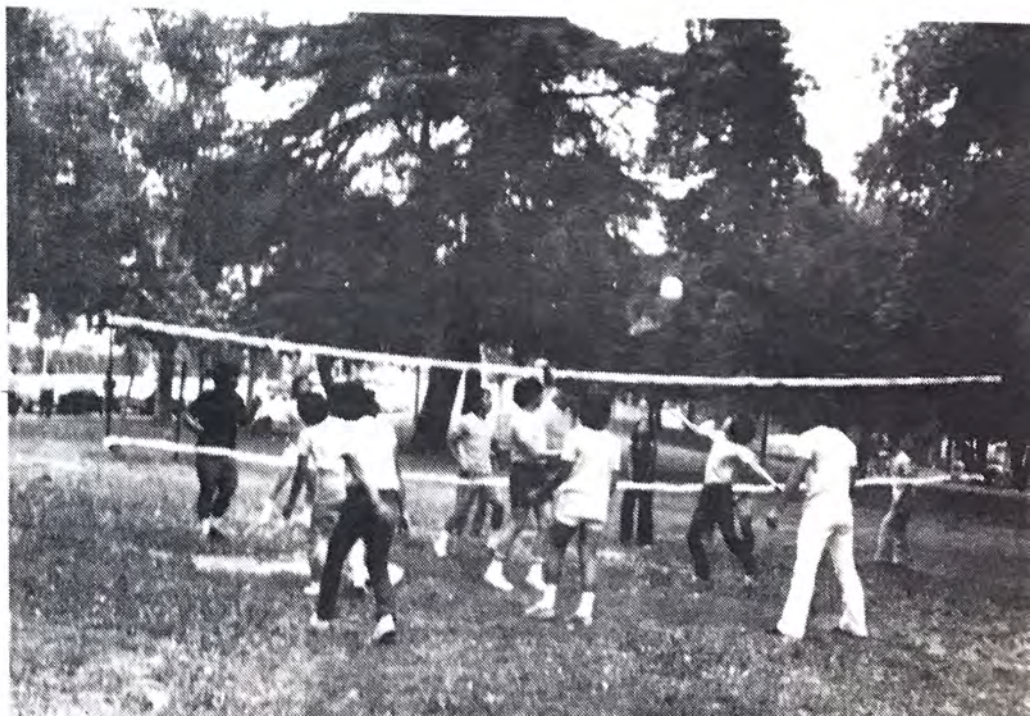
【羅省訊】台山甘邊同鄉會，為加強鄉親聯絡，增進身心康樂，定於八月十二日在羅省楓樹林公園舉行第九屆全鄉郊遊大會，到時有青年組主辦的音樂演奏，球類比賽，和第六次樓業股份抽籤還本，及其他抽獎娛樂節目助興，午餐飲料，全日免費供應，歡迎甘邊男女鄉親戚友携眷參加，共同聯歡。

甘邊同鄉會

【羅省訊】台山甘邊同鄉會，於十二月九日下午二時選出八十年職職員如下：主席健祥，傅珠。理事長禮遜，榮高。監事長復禮，柏錦。中文書記泮麟，海源。西文書記榮高夫人，振達。財政健和，炳橋。核數錫柱，樹培。青年組思寧，雅頻。青年組顧問偉林，振達，植禮。婦女部主任傅珠夫人，健和夫人，偉林夫人，振達夫人，柏錦夫人。婦女部顧問禮遜夫人，柏旋夫人，禮聖夫人。事務組鎮業，振健。永遠名譽顧問柏旋，植禮，禮遜，振達，偉林。樓業部管理委員：董事長植禮，總理柏旋，中文書記偉林，西文書記榮高夫人。財政榮高。董事柏錦，泮良，家權，復禮，泮麟。並定於明年元月六日下午二時，在會所舉行新舊職員交接典禮，禮成在錦華餐廳聯歡餐會。



圖片說明：本會鄉親熱烈參加郊遊大會及青年組活動情形



黃李氏哀榮

送殯素車八十輛

本埠三盛肉店東黃天開天恩昆仲太夫人李如心女士，近因年老生病入醫院調理，不幸於本月七日壽終於西人醫院，積閱八十有七歲，克享遐齡，經擇於本月十八日下午一時在本埠中華學校舉行出殯，到場弔祭中西親友四百餘人，花圈幾及百座。

由黃雲表牧師誦經祈禱，宣讀行狀，並代表孝眷致謝詞，喪禮完成後，即移靈出殯，警車六輛前導，西人樂隊，素車八十餘輛隨行，安葬中華墳場。孝眷特在金山樓設素菜十餘席酬謝各親友盛情，並節約捐助黃氏宗親會，李氏公所，甘邊同鄉會，中華學校，每五十元，義舉可風。

黃景培太夫人

黃李氏逝世

(羅省訊)本埠退休殷商黃景培太夫人黃李氏，不幸於十月九日在李巴西市西人醫院逝世，壽終長眠，積閱一百零一歲，經于本月十三日上午九時半在李巴西殯儀館舉行出殯，羅省親友前往執紼者衆多，由西人牧師誦經祈禱，並敘述黃太夫人秉性仁慈，和霽可親，克盡婦道，繼而各親友瞻仰遺容，隨即發引，安葬李巴西墳場。

孝眷秉承遺志，捐助甘邊同鄉會五十元，並在該埠遠東樓設素菜多席，款待親友。

剪貼新聞



台山甘邊同鄉新舊職員交接

(羅省訊)台山甘邊同鄉會于元月六日下午二時在該會所舉行新舊職員交接典禮，由黃柏旋顧問監督，繼由舊任主席黃偉林授印，新任主席黃健祥接印，并分別致退職及就職詞，禮成後假座錦華餐廳叙餐聯歡。

該會定於四月十三日在金國酒家舉行春宴，席金每位八元。

聞該會擬于今年內清還所有樓業股本，提前完成當年所定的計劃，後，即舉行盛大成立十週年紀念慶會，現已開始籌備云。

黃有祿翁病逝

本埠殷商。曾任黃氏宗親會評議員。甘邊同鄉會顧問。黃公有祿。字紹仁。於五月十九日心臟病突發。入院施救無效。卒於翌日二十日。下午逝世。積閱八十有八。經於五月廿七日正午十二時。假座麗安殯儀館禮堂舉行出殯禮。參加中西親友數百人。

殯禮由譚祖鈿牧師主持。祝福禱告。黃氏宗親會總長黃汝湘宣讀黃公行狀。最後瞻仰遺容。殯禮在簡單肅穆中完成。隨即發引。安葬寧陽墳場。執紼素車數十輛。備極哀榮。

孝眷秉承黃公遺志。捐助慈善款項。計黃氏宗親會。黃氏婦女部。甘邊同鄉會。中華同學會獎學金。東華醫院。萬石寄廬。合勝堂每五十元。

葬禮畢。並在利園酒家設素菜十餘席。致謝親友。

黃公原籍台山縣甘邊鄉平安村人。遺有髮妻甄氏。二男一女。媳。婿。男女孫。孫婿等數十人。黃公少年來美。勤儉與家。先後經營雪茄製作及經銷業。西人雜貨食物店。爲人和藹可親。好善樂助。熱心公益。今與世長辭。友好甚爲惋惜。

羅省黃氏宗親會

慶建樓廿八週年

(羅省訊)羅省黃氏宗親會，於七月廿二日正午十二時，在該會禮堂，爲建樓落成二十八週年舉行紀念，暨頒發獎學金典禮，到場參加黃伍兩姓男女宗親等三百餘人，濟濟一連，熱鬧異常。

中文秘書黃友文司儀，主席堯政主祭，副主席元生，總會元老國如，顧問蘭安，評議長汝樞，樓業部主任美傳，顧問彝世，肇慶，偉林，錦壽，廣漢別墅正副主任榮堯，義權。顧問廣世，襄世，婦女部正副主任汝樞夫人，文聰夫人，友文夫人，顧問國如夫人，天相夫人，傅寧夫人，元生夫人，榮學金得獎人：伊仁，維克等陪祭。

禮節簡單而隆重，嗣由顧問蘭安恭讀先祖遺訓，主席堯政，元老國如先後致詞，勉各繼往開來，爲會務謀發展，爲宗親謀福利，並勉青年，勤奮向學，爲吾族增光，獎學金評判委員會代表元生，灼民，分別中英語講，述設置獎學金意義，及宣佈得獎人名次，肄業學校，與家長姓名。隨由主席堯政，元老國如，副主席元生，廣漢別墅主任榮堯，婦女部主任汝樞夫人等，依次頒獎。樓業部主任美傳，報告樓業狀況，副主席元生致答謝詞，禮成茶會。

該會本年獎學金得獎人名次如下：第一獎黃伊仁，係黃健祥女公子。第二獎黃煥植，係黃富琳公子。第三獎黃永江，係黃錦常公子。第四獎黃榮俊，係黃錫頤公子。第五獎黃維克，係黃銓洲公子。

大華實業公司

TAIWA REALTY, INC.

Lila Gin Jue

本人經營樓業屋宇地產
經紀歷有數年本忠誠服
務為宗旨及以顧客利益
為前提如蒙委託請先以
電話聯絡有關樓業估價
銀行貸款手續等問題本
人樂意效勞
周太電話：

(213) 488-1662
(213) 570-1747



廣告欄

旅美台山甘邊同鄉會

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN

LOS ANGELES, CALIF. 90012 U. S. A.
TEL: 680-1690

歡迎惠刊廣告

鋪 金 興 珍

JIN HING & CO. CHINESE JEWELER

IMPORTERS OF JADE, DIAMONDS, IVORY, WATCHES,
PORCELAIN, SNUFF BOTTLES, ARTISTIC STONES
412 Bamboo Lane, Los Angeles, Calif. 90012
Open: 2:00 - 9:00 PM

專營精美
足金首飾
鑽石玉器
古玩繡畫
珍珠寶石
精工名錶

PHONE 628-8439

中國銀行

香港分行

BANK OF CHINA, HONG KONG

總行設在北京

特設華僑服務部

竭誠為海外僑胞和海外朋友服務

主要服務項目

存款：(一) 辦理華僑通信存款
滙款：(一) 辦理華僑通信滙款
(二) 代售本行總行發行之人民幣旅行支票

服務：(一) 華僑經港回國旅行，本行可代
洽旅行社派員接送并安排旅館。
(二) 華僑需購祖國土特產，本行可
代洽國貨公司郵寄海外。
(三) 其他服務事項，歡迎來函洽詢，
本行當竭力協助辦理。

華僑通信滙款委托手續

- (1) 來信委辦滙款時，請詳細列明①收款人姓名及地址
②滙款金額③滙款人姓名及地址，連同銀行或郵局滙票用航空掛
號信寄來，本行即可轉滙并立即函覆。
- (2) 買滙票時，請購美元滙票（俗稱通天單）或香港各銀行付款的港
幣滙票寄來并請用本行名義或國內收款人姓名為滙票抬頭人。

地址：香港德輔道中2號(A)

2A DES VOEUX ROAD, C., HONG KONG

甘聲小啓

本會第一屆發行的刊物，多年來，以種種困難，而能刊出，賴各界親友協助的盛情，此三週年紀念，特辦有「賀年廣告」多項，凡是私人，均能捐助本刊，美金十元以上者，本刊即免費代其刊登一頁年廣告。一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

甘聲編委會啓

郊遊會特色秉威君用
照傳貼成建楚七代子孫
的史歌譜公開展覽！

老同學 嘉相逢！
嘉 喜 你又回來參加了！

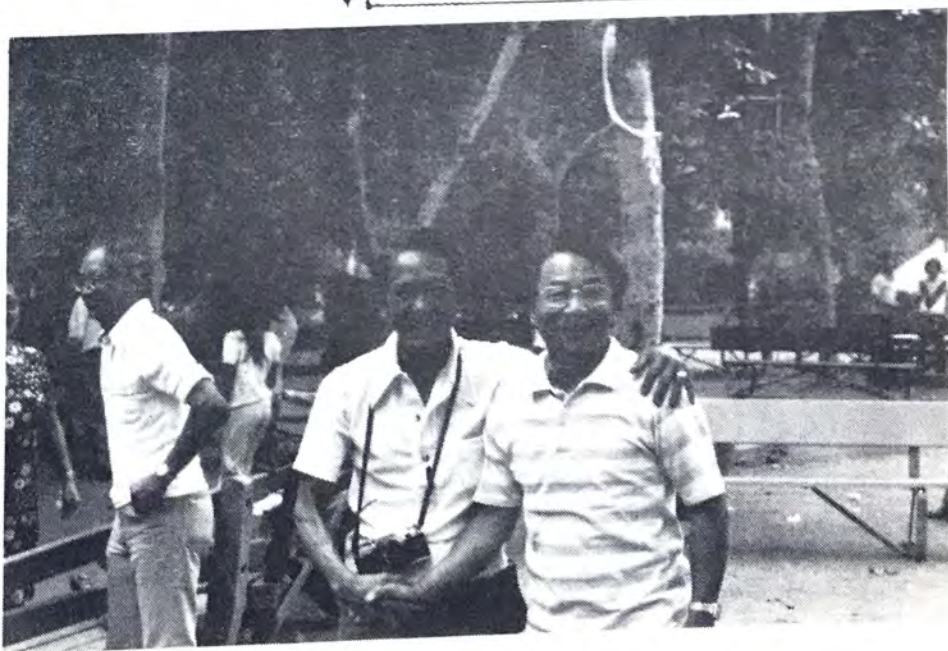


編者的話

今年是二十世紀踏進八十年代的開始，適逢本會成立十週年，瞻前顧後，值得我們要做的事和要檢討的工作很多。本刊在美洲復版已出到第八期，除了第一、二、三期用手抄油印之外，自第四期起改用影印，幸得到各鄉親友好落力支持，捐款投稿及提供了許多寶貴意見，使得本刊得以出版雖算差強人意，但以我們在華僑社會這麼渺小的團體，而能做有這點小成就，都是靠我們親友的努力。

一連五年以來，編者不才，濫竽充數，為使這個小刊物的生存，我雖然出盡氣力，仍感到力不從心，以後希望讀者親友支持更為殷切！

這一期編者為了整裝三訪家鄉，旅遊祖國，懷着歸心如箭，在百忙中編出付印，自知可能錯漏必多，敬希讀者見諒！



請光顧本會會員各商號

那治機器洗衣公司 Norge Village Laundry 33 Peninsula Shopping Str Rolling Hills, CA 90274 Tel: 377-9024	廣興隆公司 Kwong Hing Lung Co. 2600 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 231-4335	英昌隆公司 Ying Chong Lung Co. 956 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 623-3733	三威肉舖 Sam Sing Meat Co. 670 N. Spring Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 628-8030	祿利公司 Look Lee Co. 461 Pacific Avenue San Francisco, CA 94133 Tel: (415) 481-2345	明記參茸行 Ming Kee Co. 2347 Harwood Los Angeles, CA 90031 Tel: 2228823
純敬酒舖 Joe's Liquor 5362 Lincoln Avenue Cypress, CA 90630 (714) 826-8581	金獅餐館 Goldan Lion Restaurant 29127 S. Western Ave. San Pedro, CA Tel: 831-9319	念市酒家 Nam's Restaurant 205 E. Valley Blvd. San Gabriel, CA Tel: 280-8377	長城酒家 Great Wall Restaurant 232 S. Glendora Avenue West Covina, CA 91790 Tel: (213) 919-1231	長江酒家 Yangtze Restaurant 126 N. Euclid Avenue Ontario, CA Tel: (714) 986-8941	昆明飯店 Kun Ming Kitchen 632 S. Shoppers Lane Covina, CA Tel: (213) 339-8041
錦華餐廳 Kam Wah Restaurant 750 N. Hill Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 680-0640	金園餐館 Kim's Restaurant 3860 Crenshaw Blvd. Los Angeles, CA 90003 Tel: 294-6677	鳳凰餐館 Fong Wong Kitchen 722 Montana Avenue Santa Monica, CA 90403 Tel: (213) 393-4714	玉西餐館 Jade West Restaurant 6420 N. Rosemead Blvd. San Gabriel, CA Tel: (213) 285-1411	月宮餐館 Moon Palace Restaurant 16 3/4 E. Huntington Drive Arcadia, CA Tel: (213) 446-7707	

**Howard Wong General Agency
Western Life Ins. Co.**

835 Clay St. (Suite 212) San Francisco, Cal. 94108

Tel. (415) 781-4822

本總經理處於一九三九年成立至今

年歲 _____
 姓名 _____
 門牌街道 _____
 埠 _____
 省 _____
 電話 _____

問題:

- 保障遺產
 - 保障生意
 - 保障家人
 - 儲蓄為退休用
- (請劃想知之問題)

西方人壽保險公司
總經理 黃敏中

本人自一九三九年至今，為西方人壽保險公司華人部總經理，顧客尚供保費的保險總額，在一千萬元以上，為本公司各經理中個人歷年推銷保險總額第六名，如有關於人壽保險問題垂詢，請打電話由我交電話費，或來函，當詳細解釋。

羅省 **錦華餐廳** 華埠

KAM WAH RESTAURANT

營業時間：上午十一時至晚上十時
電話：六八〇・〇六四〇

大筵小酌
歡迎預定
用料最靚
晚飯小菜
豐儉隨意

名廚主理

海鮮
粵菜

喜慶
宴會

中山商場樓下#F8

747 N. BROADWAY 'CHINATOWN'
CHUNSAN PLAZA L. A. CA. 90012

Bing Get Yee,
C. I. U.
810 1/2 No. Broadway
Los Angeles, Ca. 90012
Phone 624-3209

余永盛辦事處



OVER 30 YEARS SPECIALIZING IN
LIFE INSURANCE, ESTATE TAX
ANALYSIS, PENSION AND PROFIT
SHARING PLANS, INDIVIDUAL
RETIREMENT PLANS.

\$100,000 AGE 35 MALE
ANNUAL PREMIUM \$200

\$100,000 AGE 45 MALE
ANNUAL PREMIUM \$439

余永盛人壽保險專家。有逾三十年經驗，美國人壽保險大學畢業。永久百萬元以上保險會會員。研究減付各種入息稅及遺產稅之方法。因美國遺產稅特重，如有遺產一百萬元者，遺產稅為廿九萬八千元。如有二百萬元者，遺產稅七十三萬三千八百元。並於逝世後九個月交付。

歡迎惠刊廣告



美國 廣安隆 羅省

倫記雜貨

Kwong On Lung Co.

680 N. Spring Street
Los Angeles, Calif. 90012
628-1069 628-3297

餐館取貨 專人送到

本號新辦到

洗淨大生翅 開邊大膳膠
大條豬母參 大塊厚花膠
大個江瑤柱 罐毛菇草菇

樣樣齊備 價錢相宜
僑胞惠顧 無任歡迎

均利隆中西雜貨

KWAN LEE LUNG CO.

801 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CA. 90012

628-5735 628-4628

IMPORTERS • EXPORTERS

American and Chinese Groceries
Polynesian Food Supplies

類肉菜瓜 貨雜西中
貨送車專 具用館餐

歡 一 批 零
迎 律 發 沽

In Support of Tradition

by Henry G. Wong

And what will you say when your children ask, "Who are we?"

Today, as it has been in the past, the story of the immigrant is retold. It was a time and place when living was difficult and opportunity rare. Thousands sought for something better in a new land they called, "golden mountain." The immigrants, filled with dreams and aspirations, willingly said good-bye to their native land and set forth to make a better life for themselves and their children. They struggled; they sacrificed; they did their best. In spite of social, economic, educational and cultural obstacles, they did better for their children than for themselves.

It became apparent, however, that to succeed in this new land one had to be measured by a completely dissimilar set of values than the simple traditional ones with which they had grown up. For the original immigrants the strong emphasis on achievement chartered but one path, a concentrated, almost singular, effort to rise above economic mediocrity as a means to success. For the young people, however, the commitment to pursue success required a similar assumption of the values by which all would be judged. The choice between holding onto one's traditional values and that of adopting new ones was integrally a part of the formula for success. Retention of traditional ways reduced one's overall competitiveness against his or her peers. Yet to assume new ways was to deny the teachings of childhood. Although its effects were of enormous magnitude, the monumental decision was made almost without challenge. The need to be able to compete as equally as possible took precedence.

While inwardly holding on to traditional ways, this generation's outward appearance, manner and life style was new. It assimilated adopting the new culture as its own. It grew to know the benefits of higher education, economic prosperity, and social acceptance. Indeed, it assimilated very well.

Then came the following generation, couched in the comfort of their parents' success. They were the fortunate generation. But as these young people grew, questions about oneself emerged. It revolved around the need to understand what makes each person unique, not only unto himself or herself, but unique within the context of time and history. There was an unfulfilled need to know the ancestry of their family, the heritage of their culture, and the history of their people.

And so the question emerged, "Who are we?"

The search for their identity was made primarily in halls of colleges and universities. An upsurge of ethnic awareness spawned new classes directed at fulfilling this very demanding need to understand oneself. When these classes helped immensely, they could only go so far. Voids still existed.

Continued ...

The scenario described is by no means uncommon. It has been and will be repeated many times over with thousands of variations. However, the essence of the personal crisis remains. People need to know and to feel a sense of past. It is the vehicle to understand the present. And it builds the bridges that deliver the future.

Indeed, over the millennia man has always tried to record and document the history of civilization. The history is the thread of continuity that individuals use to place themselves in relation to their past. And by understanding one's history, a meaningful perspective of one's life can be put into focus.

It is paramount, therefore, that if we believe that the history of one's ancestry is valuable; that the heritage of one's culture is important; and that the tradition of a people is meaningful; then we must view this issue as a matter of degree. The challenge before us deals not with whether to simply accept or reject one's heritage. Rather, it is the opportunity to take that heritage to understand it, to redefine it, and to rewrite it. We need to take what is relevant and discard what is not. And we need to use current terminology so that the result is meaningful for oneself and ultimately for the coming generation.

Too much human energy has been lost by allowing their immigrants' story to be retold. We can ill afford to apathetically say that is too late. Let us take crisis and turn it into opportunity. For it is by our hands that the bridge for the future is built.

And what will you say.

To Erect Our Second Native Village

by Yen Shen Wong

The understanding of one's self perception is the beginning of becoming a sufficiently strong person. Being strong and having an inquisitive attitude is very fortunate, for together they consolidate our strengths to produce a mass of great power. The power will enable one to control internal peace and to defend against external invasion. Foreign historians have recorded the vicissitudes of the ancient and modern Chinese. The abstraction of their power shows they were completely successful with their aspirations. The recorded evidence substantiates their success.

At the time when we were considering the organization and charter of the Gom Benn Village Society Association, the ideals of righteousness and truth were prominent. We did not want to glorify ourselves nor to be profiteers. We wanted to be engaged mainly with morality and welfare

Continued ...

projects within our Association. So we called for a motion which echoed a promising response. Our hearts were filled with pride and moved with high aspirations.

In retrospect, our ancestors made a proposal to organize an association, but they were not successful. However, they were able to delineate two projects. One was to improve conditions within the village and the other was to build a school. Earnest pledges were made to support these projects. One after another, contributions were made by each clan. They did this because of their great love for their village. By their benevolence they had distinguished themselves.

I still remember a scroll which hung on a wall in the meeting room of the Yin Tso Ancestral Hall. The scroll was awarded to our village in 1911, which was the end of the Ching Dynasty and the beginning of the Republic, by the government of the District of Toy Shan and symbolized our distinction as an exemplary village. Its memorable words are as follows: "It appears that the public morals are pure and honest. The neighborhoods are beautiful with many winding passageways. One can hear dogs barking and roosters crowing. Fathers are teaching their sons, and elder members are directing younger members. The male members do the farming and the female members do the weaving. The people are peaceful and respectful toward each other."

There was another village in the vicinity whose environment was quite unlike our own. The difference between our two villages can be compared to the rivers Ching and Wei, which can be distinguished by the lightness or the darkness of their waters. To this day it is still a memorable situation; consequently, we are reminded that we may be justifiably proud of our village.

I recall that the Wong's Association was having its convention in Los Angeles one year. It was the first convention in which I had participated. I was fortunate to have had the opportunity to meet members from many different clans. I found that many of those who are in business are intelligent and successful. Their potential is great and they are financially sound. I also noted that there are outstanding people in a variety of professions.

The Association is comprised of several hundred members who function much as a second native village. The membership is dispersed over a widespread area and is, therefore, unable to assemble more often. Consequently, the distance which separates the clans causes some communications difficulties. This is, of course, very unfortunate.

Therefore, I suggested to a few senior members of different clans that we should organize our own Gom Benn Village Association. Shortly thereafter, ideas were introduced and plans were made. People vigorously contributed their individual abilities and financial backing. Indeed, we requested and received absolute support from everyone involved. Thus the Gom Benn Village Association was officially organized in 1971.

Continued ...

We rapidly collected a sizeable amount of money which was used to purchase a building in Chinatown. This guaranteed our Association a permanently-fixed financial foundation. Though we are a small group, we have realized a monumental dream. The Chinese population at-large admire our success. Understandably, we are very proud of our accomplishment.

Each year, now, we hold a combined Chinese New Year's festival and outdoor picnic. At each gathering we have had a good turnout, in spite of the fact many traveled a great distance in order to attend. Never before was it possible to have such large social gatherings. Young and old chat together to gain a better understanding of one another. The atmosphere is delightful -- very joyful and filled with excitement. These activities remind me of the times when I was a young boy living in China and we worshipped our ancestors along with the celebration of the New Year. Inspirational forces must surely contribute to the success of these celebrations.

"Years profounded in the outer region is my region"

"Those long days living in the other village to be one's own native village"

The above quotations comprise one of the great philosophies that the Chinese have held for thousands of years. This philosophy is based on seven symbols, which is distinct from other philosophies which are formed with five, nine, or thirteen symbols.

Our ancestors, with their foresight of progress, left us with instructions to be sincere, to have a strong work ethic, and to unite for the purpose of enriching our village. They also desired that we extend the glory of our village by including the Hong Kong clans through mutual correspondence. We should impress upon our clans the urgent needs of our Association, and the obligation to ensure the continuance of our important plans through the smooth transfer of control to the next generation. The future leaders of our Association should maintain ties with the various generations and their blood relations, and perpetuate our traditional customs.

They should also acknowledge the existence of stratified inter-class relationships, for example as between the Prince and the Minister, as recorded in the history of the Chinese culture and civilization. With this understanding, one can begin to appreciate the concepts of priority, rites, etiquette, integrity, and the ideal of righteousness; and be conscious of shame. All of these are the moral responsibilities of our membership. Each parent should exemplify these qualities in their daily living; and by their example they will instill these high moral values into their children.

When we have overcome these essential tasks, those of us who are in the United States will truly be able to erect our second native village of Gom Benn.

Continued ...

The quest for hidden talent

by Ping-Shen Huang



The illustration on this page is a photograph of a "bark picture." Unfortunately, the black and white photograph cannot capture the delicate shades of brown, pink, and gray which have been blended to depict a typical Chinese landscape. The components of the picture are very ordinary, and in themselves, not very attractive. The bark (sometimes called paper bark) comes from the bog-oak, or "ti" tree, which is a swamp tree. Its trunk is protected by dirty gray-brown bark. The leaves of the tree in the picture are seaweed, usually seen as a dirty brown mass just above the high water mark on the beach.

Most people would see nothing of beauty in either the ugly bark of the tree or the smelly mass of apparently lifeless seaweed carried in by the tide and abandoned by the sea to rot on the sand. But the artist, who sought below the surface, saw a potential hidden from less discerning eyes. She knew that if she stripped off the top layer of bark, she would find another layer of a different color, and below that again another color, and so on. She had an amazing variety of textures and colors with which to fashion the sky and hills of her picture. Similarly, she walked along the seashore, carefully appraised the masses of brown seaweed, and selected small pieces in which she saw a beauty not apparent to less perceptive eyes.

With the materials that she gathered with such care, she created a beautiful picture. By using one piece to complement another, she transformed very ordinary materials into a scene that she could see in her mind's eye, and could fashion with her hands.

At this time, the Gom Benn Village Society Association needs to embark on a new era -- an era of change that will resolve some existing difficulties and clearly define a new direction. We need to learn from the story of the

Continued ...

"bark picture" and to apply those lessons applicable to us. The following suggestions are presented for consideration, review, and ultimately for the establishment of a new direction and leadership.

First, we need to reorganize. We must bring with the re-registration of each member and the collection of small annual dues to cover the expense of the folio.

Secondly, we need to elect a new board of directors and their committees. All committees must include members of all ages, especially the young adults so that they can have an opportunity to actively participate and demonstrate their abilities. The committees would be responsible for structuring the activities and affairs of the year ahead.

There is a great temptation when considering people for a specific assignment to look for those who had previously performed those duties. However, it seems to me that one of the responsibilities of the leadership is to seek out and develop the latent talent of those members who, for various reasons, have not had a real chance to demonstrate their ability. This endeavor demands more than a superficial effort. Leaders must apply the lessons learned from the bark picture artist, who used materials that gave no outward hint of their real potential. Just as the artist who strips away the rough layers of protective bark to reveal the colorful beauty of the unseen deeper layers and who searches a mass of apparently lifeless seaweed to find the piece which can give an added dimension to her picture, so must our leaders and members at large look for other members to bring forth additional meaningful leadership. It is only through the infusion of new members into the leadership that the Gom Benn Village Society Association keep abreast of relevant issues facing the Association today and in the future.

The Gom Benn Village Society Association has nine years of history. Some six years ago we raised a sizeable amount of money to purchase a property in Chinatown, which has become a real asset. We are fortunate for Nam Wong, who offered us the opportunity to purchase this building.

Each year we hold a party to celebrate the coming of the new year and the departing of the old. In the late summer, we also have an outdoor picnic with lots of food and plenty of beverages which we all enjoy very much. These two events are the most significant affairs of each year, however, we still need more meaningful activities so that we can continually improve our Association.

Let our young men, women and youth members be given the extraordinary opportunity to do more with their lives than they had ever dreamed possible. That was not a philosophical statement; it was a statement of fact. It is time to reach out and find those who have yet to be given a real opportunity to realize their full potential.

Continued ...

Gom Benn Auxiliary

by Gary Gin

June 16th of 1979 marked the beginning of the complete Gom Benn Association. That was the date of the first meeting of the then Youth Club. Since then we have settled on Gom Benn Auxiliary.

This newsletter marks the start of our infusion of ideas into the at-large association, a better articulation of the direction of the auxiliary, and the merging of the at-large association with the auxiliary, thus to be able to act singly and collectively toward the mutual goal of continuity, stability and growth of the association.

If a date was to be remembered as the true beginning of the assured continuation of the at-large Gom Benn Village Society, the last picnic at Sycamore Park would seem to be. Thank you elders for being patient and pushy. You finally got we younger members in the correct frame of mind to actively participate in the society.

With regards to my own part, yes, President Ben Wong, I should kick myself squarely in the rear quarters and try to make a successful Chinese New Year's resolution of being a more complete member (specifically a better secretary).

As a continual core of people, presently the attending members of the auxiliary, we can greatly insure that the major hope of our parents' dreams for the society will be self-perpetuating. That being, we stay in touch with each other. That by using our resources singly and collectively we can do more than what can be done alone and not united.

Our auxiliary has been able to do much to this end. We have attended Laker basketball games, gone bowling, ate at the original greasy spoon -- Tommy's, where the motto is: "cheeseberga-cheeseberga-Pepsi-Pepsi" -- been to an Angel game, and sat at the society office and had fine food, thanks to Lester Low's and family's restaurant during our monthly meetings.

The point is, regardless of any of our outside preoccupations, we will all always need the friendly smile, the helpful kind words and encouragement that can only come from family.

And in our case, genetic family and our neighborly family. And certainly our neighborly ties going back to the China village are stronger than most of our ties to our blood here in the states.

Thus we at the auxiliary and society hope that what we may lack in financial wealth (we are merely modestly sound), we can assure none the less a successful Gom Benn Association by sheer wealth of large numbers of people keeping in touch and working together.

Some ideas that we're kicking around at our auxiliary meetings include the possibility that we mail out monthly newsletters, that we can ask our folks to assemble our immediate family tree (pictures optional, though desirable) so that we can have data on every household in the association.

Continued ...

From there we can piece together all the blood and neighborly ties that we all share.

And we are beginning planning of the next association picnic, with the hope that this can mark the first grand merging of auxiliary and association with ideas swapping and execution of plans.

Thus is our beginning. For me, I will cease (cross fingers) to be lacksadaisical and procrastinating of my duties as railroaded (remember, Ben, "he's got the pen") secretary.

There's hope yet for being proud of me, Mom.

To Greet Our Native Village of Gom Benn by Bensum Wong

"Gom means sweet, Benn means border"

Sweet border within which has been established
Over a hundred years of history.
Indeed, we all love being
The clans of Gom Benn village.

The estate founded by our ancestors in past years
Astonished them, with happiness they had a drinking spree.
They pledged and dedicated themselves, and worked hard
To make Gom Benn Village one of a kind.

Our primeval structure was valuable and dear.
Members were happy and full of good cheer,
And throughout the long, long years,
Were proud to be living here.

Our region was, as it is now, a beautiful place.
We were united, we were elated.
We farmed in the golden atmosphere,
With the harvest increasing every year.

China is our home land,
And we thank our ancestors for well-laid plans.
They cherished us and taught us to become a master clan.
We accomplished this well and are now as we were then.

We will never yeild the way, and daily we pray
The good Lord will be with us these wonderful days.
We have never been afraid, and we have faith.
Dignity, sincerity, security are what make us
as we are today.

Continued ...

The Family Tree -- a Roots Project

by Art Wong

Alex Haley, author of "Roots," had his Kunta Kinte --- we, the descendants of Gom Benn Village have our Wong Han Chal.

While it took Haley years to find his Kunta, we -- my cousins and myself -- found Han Chal during a few weeks last summer while digging around in our parents memories. And just as Kunta was the founding father of his American family, so Han Chal was the first of our family from Gom Benn to emigrate to America.

It was, however, a very brief emigration.

Han Chal came to America in the wake of the California Gold Rush, in the mid-19th Century, probably around the time of Abe Lincoln and the Civil War.

He sailed across the ocean -- undoubtedly aboard a clipper ship -- and after a short and apparently inauspicious stay (it's remembered he was gone for only one planting season) -- he became the first of our family to return to Gom Benn.

Despite his short visit to America he was one of our more notable ancestors. Some of the others include counterfeiters, gamblers and opium smokers. Of course, there were also farmers, shopkeepers and restaurateurs. And yet, these men -- infamous and noble -- set forth in each generation for America, surviving unimaginable hardships in moving from a harsh land to another country in many ways just as forbidding.

*

The discovery of Han Chal came during the 10th year of the Gom Benn Village Association, during another of the periodic efforts to interest the younger generations in their "roots." And with a bow to Alex Haley the association initiated a roots project -- including the search for some of the village's Kunta Kintes.

The project took the form of a colorful family tree and in particular the history of Wong Han Chal's family. The beginnings of the project simply involved son asking father, though in most cases it was the mothers and grandmothers who stayed behind in the village who supplied most of the history.

We of Han Chal's family discovered that we are tied together by a poetic system of names. While Han Chal was the first of our family to visit America, he was but the fourth generation in a name cycle dating back to the early 18th Century. The initiator of the name cycle isn't remembered, but each succeeding generation has followed his pattern of names: All, Ack, Dun, Chel, Han, Sai, Chun, Lai, Gnee, Gene, Gah and San. And I am the ninth generation in the name cycle, while my niece, Dorenda, is the 10th generation.

*

Continued ...

The history of our family -- and of the Gom Benn Village -- is filled with uncertainties. Whether Han Chal's great-great-great grandfather, who lived in the 1800s, actually lived in the village isn't known. Nothing of the origin of the village is known -- even the meaning of its name is now uncertain. "Gom" means sweet and "benn" means border. Apparently Gom Benn means the "neighbors of the Gom," whoever they were.

Beginning in the late 1800s, the history of the village was marked by the emmigration to America. Generations of Gom Benn men left the village to seek their fortune, which out of necessity they dutifully sent back to their families in China.

But the men in America, including Han Chal's offspring, knew little of their own history -- that was left to the women who stayed behind. Ironically, the Chinese family tree is tied to the men -- most of the women are quickly forgotten except for women who marry into the family. But it was the women who carried forth the family history and passed it on, even to the present generation.

*

Little is known of Han Chal's stay in America except that he rushed right back to Gom Benn, having stayed only a year in California. In the village, Han Chal was married twice, fathering four sons and at least one daughter. Life in the village was apparently hard, and all four of Han Chal's sons set out for America in the later part of the 19th Century, at a time when Chinese labor was first welcomed, then bitterly opposed by Californians. Yet all four sons stayed for lengthy periods in America and two eventually died in California.

The oldest of the sons, Sai Ack and known in America as "Charlie," is remembered fondly as the family counterfeiter, apparently able to reproduce coins. He never married and had no family to carry on his history. But it's known he lived in the Riverside-San Bernardino area when it was a budding citrus area, from the end of the 1800s through the early part of the 20th Century. Tales are told of him being struck down and killed in a car accident. It isn't known if his accident stemmed from his infamous talents as a coinmaker.

His three brothers were less notorious. There was Sai Lee, known in America as Wong Tong, whose great-grandson is Gary Gin, the notorious Gom Benn Auxiliary secretary -- another talented counterfeiter of sorts, able to reproduce newsletters.

The third of Han Chal's sons was Sai Fung, of whom little is remembered in my branch of the family, which may be to his good. However, he was able to return to Gom Benn where he died in 1937. Among his great-grandsons is Lester Low, the official caterer of the village auxiliary.

Continued ...

The youngest of Han Chal's sons was Sai At, my great-grandfather. Born in 1869, he lived for perhaps 30-40 years in America, apparently working as a Stockton farmer remembered for having been kicked in the head by a horse. His great-grandchildren include Ben Wong, auxiliary president, and Andrea Wong, auxiliary vice president.

After returning to China in the 1930s, Sai at died at the age of 75 in 1942 -- remembered by village women as the year of the great peace, the end of World War II. At the time most of the young men were in America.

*

The Sai generation of the name cycle lived in the hardest of times. While Han Chal had four sons, his offspring had only one son each and two of those sons were adopted. And the economic and political turmoil that haunted the Sai generation also plague their sons, the Chun generation. Of the sons in the Chun generation, only one -- Chun Fot, my grandfather -- could go to America, where he worked as a cook, another emmigrated to "Ah Yua" -- believed to be someplace in Mexico -- while the third remained in Gom Benn, working as a shopkeeper.

The Chun generation was not particulary successful. But remarkably enough, the generation that followed -- my father's generation, the Lai generation who are among the founders of the Gom Benn Village Association -- survived and prospered in America, overcoming the most restrictive immigration laws in U.S. history.

*

The key for most of the Lai generation came from another branch of the family -- the offspring of Han Wu, the brother of Han Chal. Han Wu isn't remembered as having visited America. But he fathered two sons, the younger one, Sai Dat, was able to work in America and he is the grandfather of Henry Wong, whose children are Gordon, Wanda and Wendy. Han Wu's older son, Sai Fong, also stayed behind in Gom Benn. Like the others of the Sai generation he also had only one son, Chun San, who became the key in opening the way for later generations to make their livelihood in America.

While Sai Fong was a farmer and a pencilmaker -- not among the most prosperous trades -- his son became the founder of Sam Sing in Los Angeles, a meat market through which my father and many others of the Lai generation found passage to America. Beginning near the end of the 1800s, U.S. law allowed the immigration of Chinese, only if their fathers lived in America. So father brought son, but in many cases, particularly in a family with our deceptive talents, the sons were "counterfeit." However, Chun San's own sons include Albert Wong, who continues to operate his father's butcher shop on Spring Street.

*

The Chun generation was the first to move permanently to America. And their sons, the Lai generation, became the last of Han Chal's offspring born in Gom Benn. The men of the Lai generation prospered in America following World War II as relaxed immigration laws allowed them to bring their wives

Continued ...

to California. They are now the owners of four restaurants: Great Wall, Kun Ming, Yangtze and Kam Wah. They fathered the ninth generation in our family tree, the Gnee generation, which includes myself and is the first generation born in America.

Thanks to the roots project we have found that the ninth generation includes 48 of we cousins -- counting all the cousin-in-laws, the husbands and wives of the Gnee generation. Including those on Han Wu's side of the family there are 69 cousins.

And there are already 21 members of the 10th generation (the first with American parents), the Gene generation -- with at least one more already on the way.

*

New Feature: An Interview

Ask Rick and Shirley (Wong) Hoskin when they became engaged and they answer, "Huh?"

We talked about getting married for a year," says Shirley. "Then for my birthday in 1978, I got this ring -- " According to Rick it was an "unofficial engagement."

He says they met in 1975--introduced by a mutual friend who has since "left town"--at the Great Wall, in West Covina, owned by Shirley's parents, Mr. and Mrs. Bing T. Wong. But for a couple of years they were just "two ships passing in the night," says Rick, before it got "hot and heavy."

A year ago, on January 14, 1979, they were wed at the Santa Anita Church -- a marriage of two globetrotters.

*

Before her "hot and heavy" days with Rick, Shirley had traveled to Europe, Canada and the Orient, which included a trip to her parent's native village in China: Gom Benn. During an eight-city tour of China in 1975, Shirley stopped at Gom Benn where most of the villagers turned out. "Several hundred people came out to see us," says Shirley, who was joined on the trip by her parents. Shirley visited the former home of her parents, a two-bedroom structure largely untouched since her father and mother emigrated to America more than 25 years earlier. "It was like a brick cabin," she remembers. "Cold, not carpeted. No running water and with natural light coming in through an opening above the living room."

Abandoned inside were two items she brought back and treasures: ceramic bowls and a painting of her great-grandfather, which was painted by her father.

Continued ...

Rick's travels include an Army tour in Korea during the height of the Vietnam War, after he was drafted out of Mt. SAC College.

A native of Long Beach, he was raised in the San Gabriel Valley and graduated from Baldwin Park High School, where he played baseball. The violence in the Far East extended into Korea during Rick's tour in 1966. "There was a little uprising there," says Rick. "A lot of people were killed, but not many people knew about it in the states. All the news was about Vietnam." Following his Army tour, he returned to Baldwin Park, joining that city's police department where he has worked the past 12 years.

And what does he do? Ask Shirley, and she asks, "What DO you do, sweetheart?"

The 33-year old is now a sergeant working as an administrative advisor in the police chief's office on such matters as budget, personnel and internal affairs. But having moved up through up through the ranks -- including stints as a patrolman and homicide detective -- he is now planning a new career, as a defense attorney.

"Why? I think I've outgrown my profession," explains Rick, who completed his bachelor's degree at La Verne College. "It's not as rewarding or as challenging for me anymore -- I've seen about all there is." His plan now is to work as an investigator in a public defender's office while earning his law degree.

With his busy schedule you'd think he wouldn't have time for outside interests. But he says he like gardening and working around the new West Covina house he and Shirley moved into last summer. He also likes water sports -- diving and fishing -- and of course, traveling. "I love the coast and Hawaii -- we've been there three times," he says. Anything

Anything else? "Just Shirley," he laughs.

*

"Just Shirley" has a pretty good deal, as far as traveling goes. A 30-year old assistant to the regional manager for Qantas Airways in Los Angeles, she finds traveling a rewarding part of her job.

A Riverside native, raised in Los Angeles but mostly in West Covina, she has worked four years for Qantas after graduating from Woodbury College. Her interest include traveling, of course, but unlike Rick, not water sports. "I'm afraid of sharks," she says. But she'll go camping, maybe. Mostly, she travels and shops -- when she's not home. "I love to work around the house," she says. "You'd be surprised how domesticated I am."

She claims to be something of a Chinese cook -- at least she says she's a rice cooker. She is also a Chinese teacher. Her prize student is her husband. "He says I'm a strict teacher -- and mean," Shirley laughs.

"But now my mother says he's learning too much."

*

Continued ...

This is hopefull the first in a series of interviews with the Gom Benn Association's newly married couples. After volunteering as the first interviewee, Shirley has promised to continue the series as the interviewer.

Couples are asked to contact her with wedding announcements and biographical information to set up a time to be interviewed. She would like all couples who have been married within the last three to four years to contact her. She may be reached at 1426 Rodney Road, West Covina 91792, or phone 912-5924 (home) or 626-5441 (work).

Auxiliary President's Message

by Benjamin S. Wong

Approximately one year ago, the Youth Auxiliary of the Gom Benn Village Society was formed. The purpose of this group was to get some of the young people more involved with the Gom Benn Village Society. Many of us young people were born and raised here in America and we know little of our heritage and culture from China. Fortunately our parents who immigrated to this country have not forgotten their links to the old country and to their village.

The Gom Benn Village Society was formed nearly 10 years ago to reunite those immigrants from the village, many who are now living throughout the various communities of Southern California. However, this attempt to symbolically recreate the Gom Benn Village of China here in America will fail if we young people, the next generation of the village, do not become involved. It is for this reason that the Youth Auxiliary was formed about one year ago.

In the past year, I have, through the Youth Auxiliary made some new friends and I have become better acquainted with some of my relatives, friends and relatives who are part of the same village, who share common roots, genetically and culturally. During the past year, the Youth Auxiliary has initiated some long-term projects and sponsored a number of activities all with the purpose of letting us young people get better acquainted. We have gone as a group to a California Angels baseball game, to two L.A. Laker basketball games and as part of our monthly meetings, 3 or 4 times we have conducted our meetings' business while engaged in some fiercely competitive bowling matches.

Continued ...

In addition to having fun and enjoying each other's company, there is also a serious side to the Youth Auxiliary. One of our ongoing projects is to delineate a family tree for all the village members so that we young people can know and understand our relationships and our heritage. This "roots project" is described by my cousin, Arthur, in an article he has written in this edition of the village newsletter. In the very short time that we have been working on this project, we have uncovered some rather interesting and colorful relatives from our past. I understand, for example, that among our ancestors were counterfeitters, gamblers and opium smokers. I'm sure you will find his article as interesting as I did.

Another of our projects, one that we hope will become an annual event, is a mothers' day buffet luncheon. We thought it only appropriate that we young people sponsor this mothers' day luncheon. The time and date will be Sunday, May 4, from 12 noon to 3 p.m. at the village office in Chinatown. Remember that will be exactly one week before the actual mothers' day.

I hope that all of you young people will participate in our future activities. I want to encourage all of you to attend our monthly meetings. Our meetings are the 1st Saturday of every month at 12 noon in the village office. Come and share in the fun that we have and if you like we would love to have you become involved in our many projects, such as the roots projects so that we can all better understand our ancestry and heritage -- the heritage of the Gom Benn Village.

#